

**LIBROS
2003-2004 ESCOGIDOS
DE LITERATURA
INFANTIL (3-7 AÑOS)**

RED DE SELECCIÓN DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES

Fundación Germán
Sánchez Ruipérez

2003-2004

**LIBROS ESCOGIDOS DE LITERATURA INFANTIL (3-7 AÑOS) RED
DE SELECCIÓN DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES LLIBRES
ESCOLLITS DE LITERATURA INFANTIL (3-7 ANYS) KARXA DE
SELECCIÓ DE LLIBRES INFANTILS I JUVENILS LIBROS ESCOLLIDOS
DE LITERATURA INFANTIL (3-7 ANOS) REDE DE SELECCIÓN DE LIBROS
INFANTÍS E XUVENÍS HAUR-LITERATURAKO LIBURU HAUTATUAK (3-7
URTE) UME ETA GAZTEENTZAKO LIBURUAK HAUTATZEKO SAREA**

LIBROS
2003-2004 ESCOGIDOS
DE LITERATURA
INFANTIL (3-7 AÑOS)

RED DE SELECCIÓN DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES

DISEÑO

José Luis de Hijes

“Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio o procedimiento, comprendida la reprografía y el tratamiento informático, sin la preceptiva autorización.”

© de esta edición Fundación Germán Sánchez Ruipérez

ISBN: 84-89384-55-X

Depósito Legal:

Imprime: Técnicas Gráficas Forma. c/ Rufino González, 14. 28037 Madrid

Impreso en España

RED DE SELECCIÓN DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES

COORDINADOR
Pablo Barrena García

ALIN. Amigos y Amigas del Libro Infantil y Juvenil
Asociación Andersen

Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Revista Lazarillo
Associació de Mestres Rosa Sensat. Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil

Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil (GALIX)

Consell Català del Llibre per a Infants / Revista Faristol

Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil e Xuvenil

Fundación Germán Sánchez Ruipérez

Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular de Gijón

Galtzagorri Elkartea / Revista Behinola

Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils del Col·legi Oficial
de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya

Haur Liburu Mintegia. Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación. Mondragon Unibertsitatea

Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid

Revista CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Revista Educación y Biblioteca

Revista Primeras Noticias

Seminario de Biblioteca y Literatura infantil. C. P. Miguel Servet de Fraga (Huesca)

Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Guadalajara

Seminario de Literatura Infantil y Juvenil / Revista Platero

Seminario y Revista Peonza

PRESENTACIÓN

El Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez propuso en mayo de 2004 a instituciones, asociaciones y revistas de toda España la constitución de una red de trabajo, para el desarrollo de proyectos relacionados con la selección de lecturas para niños y jóvenes.

A partir de esa fecha, en la que quedó constituida la Red de Selección de Libros Infantiles y Juveniles, el primer objetivo de ésta es armonizar los esfuerzos de crítica y valoración de obras que hacen especialistas con muchos años de experiencia, respecto a la recomendación de lecturas en las distintas lenguas del Estado. El segundo objetivo es entresacar de la ingente producción actual de libros para niños y jóvenes los más relevantes, tarea demandada por una sociedad cada vez más consciente de lo importante que es lograr la afición lectora en las primeras edades. Por último, se trata de ofrecer relaciones de buenas y sugerentes obras a los docentes, bibliotecarios, libreros y familias, para que con ellas estimulen a los pequeños y adolescentes el gusto por leer.

Así, el trabajo inicial de la Red ha sido la edición de un repertorio de setenta y tres libros publicados en el año 2003 y hasta el final de octubre de 2004: cuarenta y cinco en castellano, trece en català, cinco en euskera y diez en galego. *Libros Escogidos de Literatura Infantil (3-7 años) 2003-2004* muestra un modo de seleccionar ajustado exclusivamente a la intención de formar lectores literarios y de imágenes. Los relatos, historias y poemas han sido clasificados

según la capacidad de comprensión del receptor, en franjas de edad de 3 a 5 y de 6 a 7 años.

Tanto los textos como las ilustraciones de estas obras despliegan un amplio panorama temático y de composición, de géneros y de materias; y son obras en las que anidan las clases de maravillas, humor, aventura, belleza, misterio y realidad que gustan a estas edades. De manera que abarcan asuntos de todo orden relacionados con la educación y la psicología infantil, con el tránsito de la experiencia exterior a la vivencia interior y con la introducción a las literaturas que los niños leerán paulatinamente en su devenir formativo.

La selección presenta múltiples formas expresivas de diversos escritores nacionales y extranjeros, que incorporan a la calidad literaria la idea general de que el receptor de estas edades se halla en el momento crucial de aprendizaje del idioma propio, oral y escrito. El examen comparativo de este enfoque junto a factores como los modelos sociales propuestos, los valores humanos de igualdad entre las personas, la solidaridad, la amistad, el cuidado de la Naturaleza o una visión abierta a lo universal han sido fundamentales a la hora de escoger los libros que aquí aparecen.

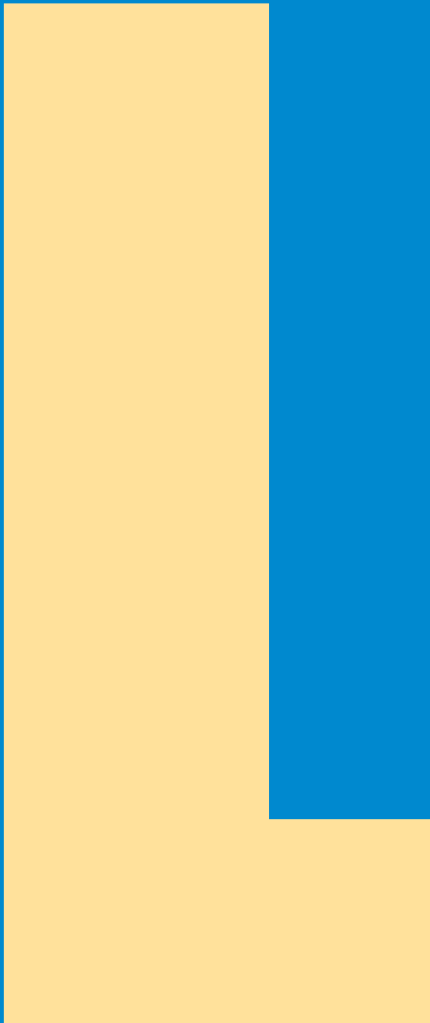
En tal sistema de criterios y con estos parámetros, a los que se añaden la originalidad y verdad del trabajo y la correlación artística entre dibujo y texto, se analizaron las ilustraciones, cuya importancia en este tipo de obras es equivalente a la de los textos. Las

imágenes provocan la simbolización de los sentimientos, emociones, deseos y conflictos, y en la infancia esto sucede sin que el receptor lo advierta. En consecuencia, siendo cauce de conocimiento, experiencia interior e información, es preciso enseñar a interpretar las imágenes, a *leerlas* desde la más temprana edad, teniendo en cuenta que éstas han de tener valor estético y ser de fácil acceso para la comprensión infantil.

Libros Escogidos de Literatura Infantil (3-7 años) 2003-2004 es el resultado de esta primera labor de la Red. Son libros que, a juicio de los veinte grupos que la integran, contienen los valores ya comentados y merecen por ello ser destacados de entre la producción editorial correspondiente a este período de tiempo y para estas edades.

La continuidad en la realización de trabajos como el que ahora queda cumplido creemos que puede redundar en el avance de la afición, competencia y eficacia requeridas en los hábitos de lectura de la infancia y adolescencia. Con el mismo sentido, se plantea la tarea actual de selección de libros y, en consecuencia, la próxima publicación, prevista para el año 2006.

Esperamos que este libro sirva como herramienta útil para quienes median entre los lectores y los libros y consideran que la lectura aviva la imaginación, la inteligencia y la sensibilidad.



LIBROS ESCOGIDOS DE LITERATURA INFANTIL

(3-5 AÑOS)



NI EZ NAIZ TXERRIA

Pello Añorga

Ilustraciones de Jokin Mitxelena

Editorial: Elkarlanean

Colección: Birundan

Donostia, 2003

33 páginas

ISBN: 84-9783-068-7

Euskera

Narrativa



Joanesi marraztea gustatzen zaio eta nahi duena marrazten du, adibidez txerri hori bat loreen artean. Baina lagunek iseka egiten diote eta “txerria” deitu... Marrazkiaren kolore biziak beltzak estaltzen ditu eta tristura eta haserrea nagusitzen dira. Baina mutikoak bere bide propioa bilatzen du, beltzaren azpian, loraz inguraturiko txerri maitea azaldu arte. Erritmo biziko narrazio honetan, sentimenduen azalpena nabarmena da eta Hamaika emozio (poza, harrotasuna, beldurra, tristura, amorrua,...) indar handiarekin adierazten dira. Horrela irakurlea hauraren barnean, emozioetan eta umeen arteko harremanetan murgiltzen da: umeen krudeltasuna, norberaren estimaren ahulezia, pertsonak duen ahalmena bide propioa jarraitzeko, etab. Ilustrazioek, kontrastez beteak, testu idatziarekin bat egiten dute eta ñabardura aberatsak eta koloreen (beltza, gorria, horia) bizitza ematen diote.

(Traducción al castellano en página siguiente)

Haur Liburu Mintegia

[Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Mondragon Unibertsitatea]

A Joannes le encanta dibujar y pinta lo que quiere, por ejemplo, un cochino amarillo rodeado de flores. Sus amigos se burlan de él y le llaman “cerdo”. El niño, desesperado, hace desaparecer bajo pintura negra sus ilustraciones llenas de color. Sin embargo, el chaval saca fuerzas de flaqueza y libera del negro a su querido cerdito amarillo. En esta narración de ritmo ágil, el estudio de los sentimientos es manifiesto. En ella se suceden el miedo, la pena, la rabia y el orgullo. Así, el lector se sumerge en las entrañas del personaje principal, en la relación entre los niños, en esas situaciones dolorosas tan frecuentes y que manifiestan crueldad, debilidad de la propia autoestima y, asimismo, capacidad para buscar y seguir el propio camino. Las ilustraciones, con muchos contrastes, aportan importantes matices y la presencia del negro, del rojo y del amarillo refuerza la intensidad del relato.

Haur Liburu Mintegia [Seminario del Libro Infantil]
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]

LA GALLINITA ROJA

Byron Barton

Ilustraciones de Byron Barton

Traducido por Julia Vinent

Editorial: Corimbo

Barcelona, 2003

29 páginas

ISBN: 84-8470-077-1

Castellano

Narrativa


También disponible en catalán

Basada en un cuento tradicional inglés, la historia trata de cómo una gallina pretende que sus amiguitos, el cerdo, el pato y el gato, la ayuden en la elaboración de su pan. Ellos eluden hacerlo contestando “Yo no, yo no”, cada vez que la gallinita les plantea que colaboren con ella. Al final, aquellos que no ayudaron a la gallinita cuando los necesitó, tampoco comparten el fruto que obtiene, un magnífico y humeante pan.

Contada a modo de retahíla, el cuento introduce al lector en las labores del campo y en un vocabulario propio del mundo rural. La página queda ilustrada sobre fondos de distintos colores que sirven para destacar los elementos centrales de las sucesivas escenas. Jonathan Allen ofrece otra versión del mismo cuento (SM). La obra contiene motivos troquelados, una ilustración de brillantes colores y abundantes solapas que aportan un gran dinamismo, propiciando la diversión del lector al abrirlas y cerrarlas para seguir con todo detalle el transcurso de la narración.

Adrián Zapata Ibáñez

[ALIN. Amigos y Amigas del Libro Infantil y Juvenil]



CUENTO PARA CONTAR MIENTRAS SE COME UN HUEVO FRITO

Pep Bruno

Ilustraciones de Mariona
Cabassa

Editorial: Kalandraka

Colección: Libros para soñar
Pontevedra, 2003

35 páginas

ISBN: 84-8464-165-1

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán y
gallego

En los relatos de tradición oral existen diversos recursos narrativos de depurada sencillez y eficacia. Pep Bruno, experto contador de cuentos, conoce bien esos procedimientos que ha sabido emplear para urdir esta jocosa historia. El cuento, con una clara estructura circular, progresa en un encadenado de escenas sobre el ritmo que establecen un marcado esquema repetitivo y la rima del texto. La gallina Anselma pone un huevo para un niño llamado Juan. Una sucesión de personajes se alternan para llevarlo hasta su casa. Una vez allí, el padre lo fríe y empieza a dárselo de cena. Cada uno de los personajes reaparecerá para interesarse por ese huevo estupendo que no les importaría probar. Cuando por fin Juan termine el huevo, habrá concluido el cuento. En conexión con el tono de la historia, las ilustraciones presentan un aire disparatado. Hay un acertado empleo del collage dentro de unas imágenes a doble página, de técnica mixta, que juegan con gran diversidad de encuadres y perspectivas.

Diego Gutiérrez del Valle
[Seminario y Revista Peonza]

Eric Carle

EL GRILLO SILENCIOSO

Eric Carle

Ilustraciones de Eric Carle
Traducido por María Olavarrieta

Editorial: Kókinos

Madrid, 2003

24 páginas

ISBN: 84-88342-03-9

Castellano

Narrativa

Una soleada mañana, un pequeño grillo sale del huevo y se encuentra con diferentes insectos que le saludan al verlo. El día transcurre y sus intentos por contestarles con su característico canto resultan fallidos, hasta que, al caer la noche, la callada presencia de una grilla hace que sus alas produzcan una bonita melodía. En la historia se conjugan el conocimiento de la naturaleza, la poesía y la expresión plástica. Las escenas, que se suceden de forma rítmica, están relacionadas con frases repetitivas y un vocabulario que se recrea en los sonidos que producen los insectos protagonistas. Las ilustraciones, elaboradas en vivos colores, con una mezcla efectista de recortes de papel y trazos de acrílicos y ceras, hacen más cercano el universo particular que se presenta a los pequeños, incitándoles al placer de la observación. Libro muy apropiado para leer en voz alta y provocar la participación de los niños, y que en la última página guarda una feliz sorpresa sonora.

Teresa Corchete

[Fundación Germán Sánchez Ruipérez]

(3-5 AÑOS)



Un deseo de todo niño, especialmente en las noches en que el sueño no llega, puede ser tocar con sus dedos la Luna: conquistar un nuevo lugar donde tejer sueños. Así es en este cuento. Una niña y su padre son los protagonistas; también una montaña, una escalera y una luna que, como todas las lunas de verdad, cambia de tamaño. Asomada a la ventana, Mónica observa la Luna y quiere alcanzarla. Como no puede, le pide a su padre que se la traiga. Pero, para llegar hasta ella, hace falta una escalera muy especial. Original propuesta plástica en un álbum construido con imágenes sorprendentes, collages de luminosos colores y páginas desplegadas que marcan el ritmo de la historia para disfrute de las manos, los ojos y la mente. Carle rompe los límites del álbum convencional con un uso ingenioso de las páginas y construye un juguete para leer y un libro para acariciar. Ideal para reunir a padres e hijos en torno al libro y para convertir a éste en objeto entrañable desde los primeros años.

José Luis Polanco
[Seminario y Revista Peonza]



EU SON EU

Fina Casalderrey

Ilustraciones de Josep Vicó

Editorial: Xerais

Colección: Paseniño

Vigo, 2004

22 páginas

ISBN: 84-9782-141-6

Gallego

Narrativa



A demencia senil nos anciás é a temática reflectida nesta historia narrada pola nena protagonista. Nela conta as situacións que vive a súa bisavoa por mor deste mal: a desorientación espacial na casa, a incapacidade de lembrar feitos recentes, de recoñecerse a si mesma e aos seres queridos e as accións cotiás. As consecuencias da enfermidade preséntanse sen tabús, con gran naturalidade e sen dramatismo. Os debuxos as ilustracións, a acuarela, complementan a narración e mostran escenas graciosas e divertidas con formas de carácter figurativo e cómico, redondeadas e delimitadas con trazos escuros de gran soltura e tonalidades cálidas. Con gran sinxeleza mostran moitos detalles dos personaxes –idade, vestuario, expresións...– e de obxectos do contorno das accións –obxectos da casa, mascotas... O breve texto aparece en letra seguida e en maiúscula para elixir a modalidade preferida.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]



YO SOY YO

Fina Casalderrey

Ilustraciones de Josep Vicó
Traducido por Fina Casalderrey
Editorial: Algar
Colección: Letra mágica
Alzira, 2004
22 páginas
ISBN: 84-95722-43-7
Castellano
Narrativa



La demencia senil es la temática tratada en esta historia narrada por la niña protagonista. En ella cuenta las situaciones que vive su bisabuela por culpa de este mal: la desorientación espacial, la incapacidad de acordarse de hechos recientes, de reconocer a los seres queridos e incluso a sí misma, y las propias acciones cotidianas. Las consecuencias de la enfermedad se presentan sin tabús, con gran naturalidad y sin dramatismo. Las ilustraciones, pintadas a la acuarela, complementan la narración y muestran escenas graciosas y divertidas con imágenes de carácter figurativo y cómico, redondeadas y delimitadas con trazos oscuros de gran soltura y tonalidades cálidas. Con gran sencillez muestran muchos detalles de los personajes –edad, vestuario, expresiones– y de objetos del entorno de las acciones –utensilios de la casa, mascotas–. El breve texto aparece en letra manuscrita y en mayúsculas para que el lector elija la modalidad preferida.

GALIX

[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



EL OGR0, EL LOBO, LA NIÑA Y EL PASTEL

Philippe Corentin

Ilustraciones de Philippe Corentin

Traducido por Anna Coll-Vinent

Editorial: Corimbo

Barcelona, 2004

28 páginas

ISBN: 84-8470-157-3

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Un ogro al que se le ha dado muy bien el día regresa a su castillo con un lobo, una niña y un rico pastel. Y al llegar al río surge el problema: ¿cómo cruzarlo y evitar que la niña se coma el pastel y el lobo le hincó el diente a la niña y el ogro se quede sin cena si la barca es tan pequeña que sólo entran en ella dos pasajeros? Para descubrir cómo lo resuelve, hay que acompañar al ogro en su ir y venir de orilla a orilla. A partir de un juego de lógica se construye este cuento y, tanto para quienes conocen la historia como para quienes creen conocerla, a todos les sorprenderán las ilustraciones, de trazo tradicional y colores pastel, con guiños cómicos. Las imágenes de la niña, el ogro, el lobo y hasta el pastel tienen tantos detalles que merece la pena detener la mirada en cada página. El formato apaisado y las solapas hacen más ágil la acción y más atractiva la lectura. Y cuando acaba el texto y parece que se acaba la historia, las ilustraciones regalan un segundo final.

Susana Martínez Martínez

[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de
Guadalajara]



TODO UN MUNDO

**Katy Couprie y
Antonin Louchard**

Editorial: Anaya
Madrid, 2003
252 páginas
ISBN: 84-667-2723-X
Castellano
Narrativa



En una societat immersa en la cultura de l'audiovisual, és important l'edició d'aquest llibre d'imatges per la seva concepció metodològica i gràfica. El títol no pot ser més explícit de la seva intenció: posar a l'abast de l'infant «tot un món», el món que l'envolta i que ja des de ben petit és capaç de percebre, d'actuar-hi i relacionar-s'hi. I d'aquí l'encert i la meravella d'aquest llibre, on cada imatge ens transporta a la següent per mitjà del fenomen de l'associació d'idees o sensacions, i on, a més, les imatges se'ns mostren en un variat registre de tècniques gràfiques. Un treball compostiu i estètic valuós perquè ens impulsa a una mirada tranquil·la i atenta, on es manifesta plenament que il·lustrar és narrar. Al final del llibre hi ha llistats el títol de cada imatge i la corresponent tècnica emprada; un fet que afavorirà la lectura compartida entre adult i infant. L'edició en petit format el fa molt adient a les mans petites dels nens i nenes.

(Traducción al castellano en página siguiente)

Yolanda Martí
[Grup de Treball de Biblioteques Infants i Juvenils
del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de
Catalunya]

En una sociedad inmersa en la cultura audiovisual es importante la edición de un libro de imágenes como este, por su concepción metodológica y gráfica. El título no puede ser más explícito: poner en manos de niños y niñas «todo un mundo», el mundo de su alrededor y en el que desde pequeños son capaces de percibir y de relacionarse. Y de aquí el acierto y la maravilla de este libro, donde cada imagen nos lleva a la siguiente por medio del fenómeno de asociación de ideas o sensaciones, y donde, además, las imágenes muestran un variado registro de técnicas gráficas. Un trabajo compositivo y estético valioso porque impulsa a una mirada tranquila y atenta, y porque manifiesta plenamente que ilustrar es narrar. Al final del libro aparecen listados el título de cada imagen y la correspondiente técnica empleada; con ello se favorece la lectura compartida entre adulto y niño. La edición en pequeño formato lo hace manejable a las pequeñas manos de niños y niñas.

Yolanda Martí
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



Banyeta és una mostra clara d'allò que anomenem àlbum il·lustrat. Un conte en el qual tots els elements del llibre col·laboren per establir-ne el significat. A Banyeta tot està mesurat i estudiat. El text és sintètic i l'acció repetitiva: en Banyeta és un dimoni que viu a l'infern i que, cada quatre pàgines, fa un salt cap a un espai diferent, identificat per un dels colors bàsics. La il·lustració -òpera prima de Neus Bruguera- també és sintètica, i simbòlica, tant que enllaça amb la poesia visual i amb el món del disseny. La composició, neta i clara. L'únic dubte que planteja el llibre és la seva aparença un pèl freda i distant per a uns infants avesats a colors més amables, a il·lustracions més toves. Però és ben cert que ens calen propostes diferents i agosarades que, com aquesta, se sustentin en una història amb un bon ritme i una mesura equilibrada, que mostrin un camí net d'elements superflus, i que puguin ser observades i narrades fàcilment, per guiar així sense pèrdua el primer lector pels diversos camins i colors del planeta.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Pep Molist
[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista Faristol]



DIABLOTE

Teresa Duran

Ilustraciones de Neus Bruguera

Traducido por Teresa Duran

Editorial: Destino

Barcelona, 2003

36 páginas

ISBN: 84-08-04914-3

Castellano

Narrativa

Diablote es una clara muestra de lo que llamamos álbum, en donde todos los elementos del libro colaboran para establecer el significado. En Diablote todo está medido y estudiado. El texto es sintético y la acción repetitiva: Diablote es un demonio que al comienzo vive en el infierno, pero que, cada cuatro páginas, salta de un espacio a otro diferente, identificados estos por colores básicos. La ilustración -ópera prima de Neus Bruguera- también es sintética, y simbólica, tanto que enlaza con la poesía visual y con el mundo del diseño. La composición es limpia, clara y novedosa, alejada de los acostumbrados colores suaves e ilustraciones blandas. Por eso resulta tan interesante esta propuesta diferente y atrevida, con un buen ritmo y una progresión equilibrada, que muestra un camino limpio de elementos superfluos, para ser observada y narrada fácilmente, para guiar al primer lector, sin perderse, por los distintos caminos y colores del planeta.

Pep Molist

[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista Faristol]



MAGENTA, LA PETITA FADA

**Jaume Escala y
Carme Solé Vendrell**

Ilustraciones de Carme Solé
Vendrell

Editorial: Lumen
Barcelona, 2003

24 páginas

ISBN: 84-264-3788-5

Catalán

Narrativa

También disponible en
castellano

Magenta és una fada viatgera, l'univers és casa seva, i movent-se d'aquí cap allà coneix el sol, la lluna, la terra... Astres i planetes entre els quals la petita fada s'hi troba a gust, fascinada per la seva llum, bellesa, poesia i color: Una excel·lent conjunció entre text, imatge i format que ens narra com la terra es queda sense llum i, Magenta va a buscar els colors, per tornar-los als nens de la terra. Els trobarà a la sorra del desert, en el foc dels volcans, a la frondositat de la selva... Una narració carregada de simbolisme que, com a tal, permet moltes lectures. Pels més petits serà el descobriment dels colors, pels més grans la preservació de la natura, per a tots molta màgia i poesia. Les il·lustracions a doble pàgina eliminen els límits d'uns personatges magestuosos i introduint al lector en el paisatge narratiu, que de manera implícita ens recorda que formem part d'un tot. Traç i color aconsegueixen tota la força, contundència i intensitat que requereix la terra en perill. Així com relleu, amb la pintura texturada; llum, amb tot el tractament del color; profunditat i moviment per la direccionalitat del traç.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Asociació de Mestres Rosa Sensat]



MAGENTA, LA PEQUEÑA HADA

Jaume Escala y Carme Solé Vendrell

Ilustraciones de Carme Solé Vendrell

Traducido por Jaume Escala

Editorial: Lumen

Barcelona, 2003

24 páginas

ISBN: 84-264-3787-7

Castellano

Narrativa

Magenta es un hada viajera, su casa es el universo. Dando vueltas de un lugar a otro conoce el Sol, la Luna, la Tierra... Astros y planetas entre los cuales la pequeña hada se encuentra a gusto, fascinada por su luz, belleza, poesía y color. Pero la Tierra se queda a oscuras y Magenta va a buscar los colores para devolvérselos a los niños. Los encontrará en la arena del desierto, en el fuego de los volcanes, en la frondosidad de la selva... Una narración cargada de simbolismo que permite múltiples lecturas. Para los más pequeños, el descubrimiento de los colores; para los mayores, la preservación de la naturaleza; y para todos, magia y poesía. Las ilustraciones a doble página eliminan los límites de unos personajes majestuosos, introduciendo al lector en un paisaje que de manera implícita le recuerda que forma parte de un todo. El trazo y el color crean la sensación de fuerza, intensidad, relieve, luz, profundidad y movimiento que requiere el argumento de una Tierra en peligro.

Seminario de Bibliografía Infantil y Juvenil
[Asociación de Maestros Rosa Sensat]



RAQUEL TEN MEDO

Agustín Fernández Paz

Ilustraciones de Marina Seoane

Editorial: Xerais

Colección: Paseniño

Vigo, 2004

23 páginas

ISBN: 84-9782-156-4

Gallego

Narrativa

También disponible en
castellano y catalán

Os medos que ten Raquel pola noite fanlle ver un monstro, unha pantasma, un esquelete e os ollos dun vampiro no canto da sombra da maceira, das cortinas, da porta mal pechada e dos bonecos do andel do cuarto. Unha terceira persoa narra estes medos e como concilia de novo o sono grazas á súa irmá e a un boneco. As ilustracións xogan con distintos planos tomados do cinema, como o picado ou a visión dende arriba para transmitir sensacións de medo, pequenez e inseguridade, acentuadas coas cores escuras e frías e con liñas oblicuas e punzantes. Ao desaparecer o medo úsase o plano frontal para reflectir o que ve a nena. Son figuras estilizadas con cabezas desproporcionadas, en relación aos corpos e con moita forza expresiva. Predominan as tonalidades cromáticas cálidas sen grandes contrastes con harmonía de tons e con múltiples matices. Os fondos teñen un tratamento diferente ao realizarse con pintura densa e con raspados enriba, dando un aspecto texturado en contraste co resto da imaxe.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]



RAQUEL TIENE MIEDO

Agustín Fernández Paz

Ilustraciones de Marina Seoane

Traducido por Agustín

Fernández Paz

Editorial: Algar

Colección: Letra mágica

Alzira, 2004

24 páginas

ISBN: 84-95722-58-5

Castellano

Narrativa

Los miedos que tiene Raquel por la noche le hacen ver un monstruo, un fantasma, un esqueleto y los ojos de un vampiro en vez de la sombra del manzano, de las cortinas, de la puerta mal cerrada y de los muñecos de la estantería. Se narran en tercera persona los miedos y cómo la niña concilia de nuevo el sueño gracias a su hermana y a un muñeco. Las ilustraciones juegan con distintos planos tomados del cine, como el picado, o visión desde arriba, para transmitir sensaciones de miedo, pequeñez e inseguridad, acentuadas con colores oscuros y fríos y con líneas oblicuas y punzantes. Al desaparecer el miedo se usa el plano frontal para reflejar lo que ve la niña. Son figuras estilizadas, con cabezas desproporcionadas respecto de los cuerpos. Predominan las tonalidades cromáticas cálidas sin grandes contrastes y con múltiples matices. Los fondos tienen un tratamiento diferente al realizarse con pintura densa y con raspados encima, dando un aspecto texturado en contraste con el resto de la imagen.

GALIX

[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



¿ONDE ESTÁ O SOL?

Chus Ferrín

Ilustraciones de Chus Ferrín

Editorial: Sotelo Blanco

Colección: Bolboreta

Santiago de Compostela, 2004

27 páxinas

ISBN: 84-7824-445-X

Gallego

Narrativa

A través da lectura visual e textual ofrécese a historia da aldea que sofre fortes inclemencias temporais ao non parar de chover nun ano. A solución a consegue Xoana coa súa avoa menciñera ao ir na busca do sol e atopar unha Sola que logo de coidala resolve o problema. Unha historia na que se coida a linguaxe non sexista valorando que a solución veña dun astro feminino. A interrelación das imaxes en acuarela co texto converten a obra nunha unidade con significado. Este tipo de libros asegura que o lectorado coa axuda mediadora goce dunha experiencia estética, de accións intelixentes como a busca de información, do sentido das ilustracións e da realización de asociacións. A portada introdúcenos no relato coa pregunta do título localizada nun fondo chuvioso, o resto son grandes imaxes co texto en letra unida sobre fondos de cor plana que gardan relación cromática coa ilustración. Salientar o simbolismo, o carácter fantástico e as formas moi estilizadas onde xoga coa fragmentación e desproporción.

(Traducción al castellano en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

A través de la lectura visual y textual se ofrece la historia de una aldea que sufre las fuertes inclemencias del tiempo ya que no para de llover en un año. La solución la consigue Xoana, con ayuda de su abuela curandera, al ir en busca del Sol y encontrar a una Sola que, luego de cuidarla, resuelve el problema. En el relato se emplea un lenguaje no sexista y la solución procede de un astro femenino. La interrelación de las imágenes en acuarela con el texto da unidad de significado a la obra. Este tipo de libros hace que el lector, con ayuda mediadora, goce de una experiencia estética, de acciones inteligentes como la búsqueda de información, del sentido de las ilustraciones y de realizar asociaciones. La portada introduce el relato con la pregunta del título, localizada en un fondo lluvioso. Después siguen grandes imágenes con texto sobre fondos de color plano en relación cromática con la ilustración. Destacan el simbolismo, el carácter fantástico y las formas muy estilizadas en juego con la fragmentación y desproporción.

GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



VEGETAL COMO SIENTES. ALIMENTOS CON SENTIMIENTOS

Saxton Freymann

Ilustraciones de Joost Elffers
Traducido por Mónica Torras
Minguez

Editorial: Tuscania
Colección: El ánfora plateada
Barcelona, 2003

48 páginas
ISBN: 84-96123-02-2
Castellano
Narrativa

Original libro-álbum con unos personajes novedosos: las frutas y las verduras más comunes –naranjas, pimientos, kiwis,...– pero con caras en las que se expresan diferentes sentimientos humanos. Otra de las novedades es que las ilustraciones son fotografías de vegetales con algún tipo de expresión en su forma. Los artistas modelaron, decoraron y realzaron esas expresiones dándoles impresión de alegría, tristeza, asombro, seriedad, malhumor, cansancio... Todo ello se acompaña de unos textos con estructura de rima que divertirá a los niños y también a los no tan niños, ya que el álbum atraerá, independientemente de la edad que se tenga, porque es ameno y visual. Este conjunto de textos sencillos y directos, junto con las fotografías de las frutas y verduras, es una buena combinación para explicar a los niños el concepto de las emociones que ellos y todos experimentamos.

Amparo Vázquez Sánchez
[Revista Primeras Noticias]

AMORA

Anxos Garabana

Ilustraciones de Óscar Villán

Editorial: Kalandraka

Colección: Os contos do trasno

Pontevedra, 2003

32 páginas

ISBN: 84-8464-185-6

Galego

Narrativa

Adaptación dun conto popular portugués que se presenta en formato cadrado, pastas duras, escaso texto e ilustracións a dobre páxina. Na narración recupérase o mito do ciclo vital e da volta á terra nai, a través da historia da amora, primeiro elo dunha cadea de elementos que van sendo devorados por outros seres máis importantes ata volver a orixinar, no remate do ciclo vital, unha nova amora. A historia, seguindo pautas das narracións de transmisión oral, artéllase sobre estruturas repetitivas e acumulativas, moi do gusto do lectorado ao que vai dirixida a obra. As imaxes que acompañan o texto caracterízanse polo uso das formas planas e das liñas curvas, que axudan a configurar a cadea de transformacións dos seres que protagonizan esta historia. Ademais, as cores empregadas, máis ben frías, simbolizan o ciclo vital sinalado.

(Traducción al castellano en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

Adaptación de un cuento popular portugués, que se presenta en formato cuadrado, pastas duras, escaso texto e ilustraciones a doble página. En esta narración se recupera el mito del ciclo vital y de la vuelta a la madre tierra, a través de la historia de la mora, primer eslabón de una cadena de elementos que van siendo devorados por otros seres hasta volver a originar, al final del ciclo vital, una nueva mora. La historia, siguiendo pautas de las narraciones de transmisión oral, se construye sobre estructuras repetitivas y acumulativas, muy del gusto del lector al que va dirigida la obra. Las imágenes que acompañan al texto se caracterizan por el uso de las formas planas y de las líneas curvas, que ayudan a configurar la cadena de transformaciones de los seres que protagonizan este cuento. Además, los colores empleados, más bien fríos, simbolizan el ciclo vital señalado.

GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



HONDARTZAKO GAZTELUAREN IPUINA

**Alejandro García Schnetzer
y Sebastián García Schnetzer**

Traducido por Inazio Mujika Iraola
Editorial: Alberdania S.L.

Irun, 2003

45 páginas

ISBN: 84-95589-76-1

Euskera

Narrativa

También disponible en
castellano y catalán

Hondartzan bi arkitekto gaztelu bana ari dira eraikitzen, baina bakoitzarentzat bestea arrotza da eta, laguna izan ordez, traba besterik ez da. Hain zentratu dago ume bakoitza bere gazteluan eta amorruan, ez baitira konturatzen itsasoaren indarraz, harik eta olatu batek gaztelu fantastikoak guztiz apurtu eta ezabatu arte. Bata, Isaac da eta bestea, ordea, Jalil; bata judutarra eta bestea, palestinarra. Narrazioa parabola bat da, oso estructuresinplearekin eta ondo egokitua haur txikiei. Haur gazteenek ez dute ulertuko Palestinako konfliktoaz narrazioak ematen duen mezua baina, parabola guztien modura, ikasketa hau unibertatsala da, denontzat ulertzeko erraza eta edozein egoeretan, baita gatazka txikienetan ere, aplikatu dezakeguna. Ilustrazioak sinpleak eta egokiak dira narrazio honetarako eta testu eta ilustrazioaren arteko koordinazio ona lortu da. Bestalde, ilustrazioek, ume baten gorputzari kolore arrosa emanez eta bestearen gorputza “oliba” kolorez margotuz, laguntzen dute egoera ulertzen.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Haur Liburu Mintegia
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]



EL CASTILLO DE ARENA

Alejandro García Schnetzer
y Sebastián García Schnetzer

Editorial: Destino
Colección: Infancia
Barcelona, 2003
45 páginas
ISBN: 84-08-04931-3
Castellano
Narrativa

Los pequeños arquitectos construyen su castillo particular en la playa, pero cada uno es una molestia y un “enemigo” para el otro. Ambos, centrados en su trabajo y en su rabia, no se dan cuenta de la fuerza de las olas hasta que éstas destruyen los maravillosos castillos. La catástrofe provoca una transformación positiva en los personajes. Uno es Isaac y el otro es Jalil; uno es judío y el otro, palestino. La narración es una parábola, con una estructura muy sencilla y bien adaptada a los niños y niñas pequeños. Los niños no comprenderán el mensaje sobre el conflicto pero, como en todas las parábolas, la enseñanza es universal, fácil de entender y aplicable a cualquier situación y a los problemas más cotidianos. Las ilustraciones son sencillas y bien coordinadas con el texto verbal. Además, los colores rosa y oliva de los cuerpos de los niños ayudan a comprender la situación.

Haur Liburu Mintegia [Seminario del Libro Infantil]
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]



CHIVOS CHIVONES

Olalla González

Ilustraciones de Federico
Fernández

Traducido por Olalla González

Editorial: Kalandraka

Colección: Libros para soñar

Sevilla, 2004

32 páginas

ISBN: 84-933755-5-1

Castellano

Narrativa

También disponible en gallego

Peripecias de tres chivos que, con el ritmo propio del cuento narrado, van presentándose: el pequeño, el mediano y el grande. Vivían en lo más alto de una montaña y un plácido día observaron como crecía y crecía, al otro lado del río, una hierba de intenso verde.

Interesados en ella, tenían que cruzar el puente que los separaba para conseguirla; pero debajo de dicho puente vivía un terrible ogro que impedía el acceso. Ante estos avatares, los tres chivos se las ingenian para esquivar al ogro y degustar la anhelada hierba. Finalmente, el ogro, henchido de avaricia, vuela muy lejos, por la cornada que le propina el chivo grande. Las ilustraciones abstractas fomentan la creatividad e imaginación del lector; se trata de un juego de tamaños, números y sonidos, inmersos, por otra parte, en un juego tipográfico envolvente. Hay, a su vez, brillantes colores, formas casi geométricas y grandes dosis de humor, con un toque macabro pero vital y optimista en alguna de sus páginas.

Adrián Zapata Ibáñez

[ALIN. Amigos y Amigas del Libro Infantil y Juvenil]



MI LABERINTO

Pablo Guerrero

Ilustraciones de Emilio

Urberuaga

Editorial: Kókinos

Madrid, 2003

24 páginas

ISBN: 84-88342-42-X

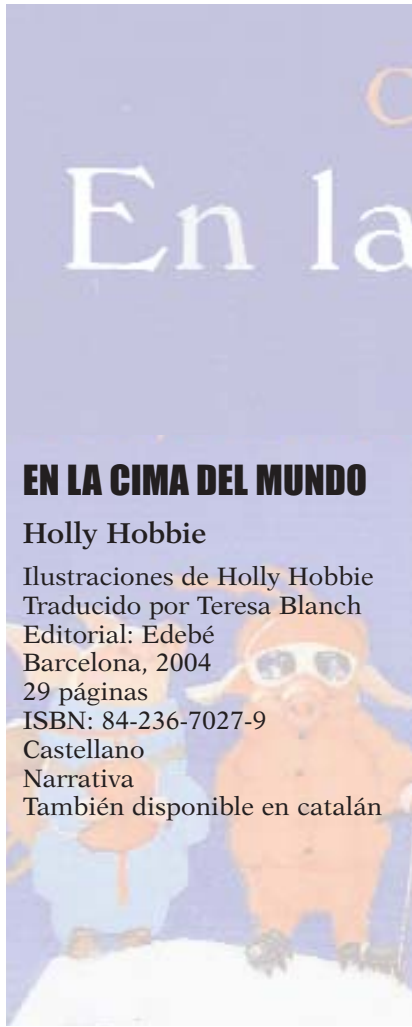
Castellano

Poesía

Un niño imagina diferentes situaciones y, en cada una, encuentra la mejor manera de demostrar su cariño. Cuando vuelve a la realidad, expresa este amor con una metáfora definitiva cargada de contenido. El texto es brevísimo, pero con un intenso ritmo mantenido hasta el final inolvidable. El equilibrio entre texto e ilustraciones es absoluto, incluso formalmente: un verso por cada ilustración a doble página. El ilustrador recrea un ambiente doméstico, donde se sitúa el universo imaginario del protagonista. Crea una auténtica narración visual, que juega con la perspectiva y las proporciones, para ofrecer la proyección de unas imágenes que, en realidad, sólo están en la mente del niño. No sólo el ambiente, también los personajes son una creación exclusiva del ilustrador: los insectos, el gato y, sobre todo, su cómplice, el camaleón, representación total de la amistad. El cantautor Pablo Guerrero, junto con Miguel Ángel Mendo, adaptó para este álbum la canción homónima que escribió en 1994.

Maribel Fariñas de Alba

[Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid]



EN LA CIMA DEL MUNDO

Holly Hobbie

Ilustraciones de Holly Hobbie

Traducido por Teresa Blanch

Editorial: Edebé

Barcelona, 2004

29 páginas

ISBN: 84-236-7027-9

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Esta es una historia de amistad y vivencias compartidas donde el impulso de los personajes se cumple en la función de querer conocer, de ir más allá y atrapar cosas nuevas, de acercarse a otras culturas y experiencias. Chano sale en busca de su amigo Choni y, preocupado por su tardanza, sigue sus huellas a través del bosque y llega a las vías del tren. A partir de aquí sólo el profundo conocimiento de su amigo le da las claves para localizarle y acompañarle en su espontánea aventura, un viaje a la cima del mundo, en Nepal. La ilustración se adentra en el sentido del relato mediante una gama de colores suaves, aguados y acordes con el momento, cálidos en las escenas cotidianas y del hogar, tonos oscuros para ambientar el bosque, y colores fríos sobre un dibujo de perspectivas realistas en los paisajes urbanos.

Francisca Santana Guillén
[Asociación Andersen]



ANGELINA EN LA FERIA

Katharine Holabird

Ilustraciones de Helen Craig

Traducido por Remedios

Diéguez Diéguez

Editorial: Elfos

Barcelona, 2004

24 páginas

ISBN: 84-8423-156-9

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Angelina está muy ilusionada con visitar la feria, pero le fastidia tener que ir con su pequeño primo Quique. A pesar de ello, no renuncia a pasárselo bien. Luego, mientras disfruta con las atracciones, su primo se pierde y entonces ella se siente angustiada. Cuando al fin lo encuentra, cambia su actitud hacia él y es más cariñosa y responsable. La escritora crea su propio mundo a partir de la tradición y las historias protagonizadas por animales humanizados. Construye una narración equilibrada, en la que el lector reconocerá fácilmente las situaciones. La ilustración entronca con la corriente inglesa del gusto por el detalle y la perfección. Las acuarelas evocan un cálido escenario campestre en tonos pastel que aportan delicadeza, en contraste con las tramas densas y el negro y rojo que enfatizan las situaciones de peligro. Los personajes reproducen las emociones de los humanos, en los gestos de sus largas manos, sus posturas corporales y la expresión de los rostros.

Luis Miguel Cencerrado

[Fundación Germán Sánchez Ruipérez]



LUCAS SE HA PERDIDO

Harry Horse

Ilustraciones de Harry Horse
Traducido por Silvia Márquez
Editorial: Beascoa
Barcelona, 2004
30 páginas
ISBN: 84-488-1927-6
Castellano
Narrativa



Lucas se despierta, por la mañana, dispuesto a pasar un día especial: el de su cumpleaños. Su familia le regala un pase para el parque temático Tierra de Conejos. Él quiere montar en todas sus atracciones pues cree que ya es mayor. Poco a poco descubrirá que no lo es tanto. El anhelo que siente Lucas por ser mayor es común entre los primeros lectores, así que sin duda quedarán atrapados por la historia desde el primer momento. Con el deseo del protagonista como hilo conductor, el autor va engarzando el texto y las ilustraciones, mostrando en cada una de las páginas del álbum una gran riqueza de detalles. El texto es breve y su distribución en cada página se vincula al formato de las ilustraciones. Ésta es una historia contada de forma sencilla, utilizando un lenguaje claro y comprensible, que se complementa con la calidez de las ilustraciones. Una narración que enseña a descubrir cuál es el verdadero significado de ser mayor.

Elisabet Marco Escoda
[Revista Primeras Noticias]



ZOO LÒGIC

Joëlle Jolivet

Ilustraciones de Joëlle Jolivet
Editorial: Empúries
Barcelona, 2003
37 páginas
ISBN: 84-7596-992-5
Catalán
Narrativa
También disponible en castellano.

Aquest és un gran llibre en totes les acepcions del mot. Ja han quedat enrere els llibres que dividien els animals entre vertebrats i invertebrats. El Zoo lògic, com ja ens avança el joc de paraules del títol, ofereix una nova classificació basada en la lògica: animals amb plomes, amb banyes, de nit..., que té tant de científica com de poètica i que dóna un resultat del tot original. L'edició és molt acurada i la il·lustració de cada un dels animals molt minuciosa. Sobre un fons beix, seguint la tècnica de gravat de les planxes científiques del segle XIX, els animals omplen l'espai com en un veritable puzzle. El resultat estètic és impressionant. Dues propostes més per arrodonir l'obra: un joc que consisteix a trobar un camaleó que s'amaga a cada doble pàgina i un glossari al final del llibre amb algun secret o característica singular de cada animal.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Glòria Gorchs
[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista Faristol]



ZOO LÓGICO

Joëlle Jolivet

Ilustraciones de Joëlle Jolivet

Traducido por Pau Joan
Hernández

Editorial: Diagonal

Colección: Diagonal junior
Barcelona, 2003

37 páginas

ISBN: 84-9762-054-2

Castellano

Narrativa

Éste es un gran libro en todas las acepciones de la palabra. Ya han quedado atrás los libros que dividían a los animales entre vertebrados e invertebrados. El Zoo lógico, como ya anticipa el juego de palabras del título, ofrece una nueva clasificación basada en la lógica: animales con pluma, con cuernos, de noche... que tiene tanto de científica como de poética, y que da un resultado original y atrayente por completo. La edición es muy cuidada y la ilustración de cada uno de los animales muy minuciosa. Sobre un fondo beis, siguiendo la técnica de grabado de las planchas científicas del siglo XIX, los animales llenan el espacio como en un verdadero puzzle. El resultado estético es impresionante. Dos propuestas más para redondear la obra: un juego que consiste en encontrar un camaleón que se esconde en cada doble página y un glosario al final del libro con algún secreto o alguna característica singular de cada animal.

Glòria Gorchs

[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista Faristol]



COMENOCHE

Ana Juan

Ilustraciones Ana Juan

Editorial: Alfaguara

Colección: Alfaguara infantil y juvenil

Madrid, 2004

31 páginas

ISBN: 84-204-0184-6

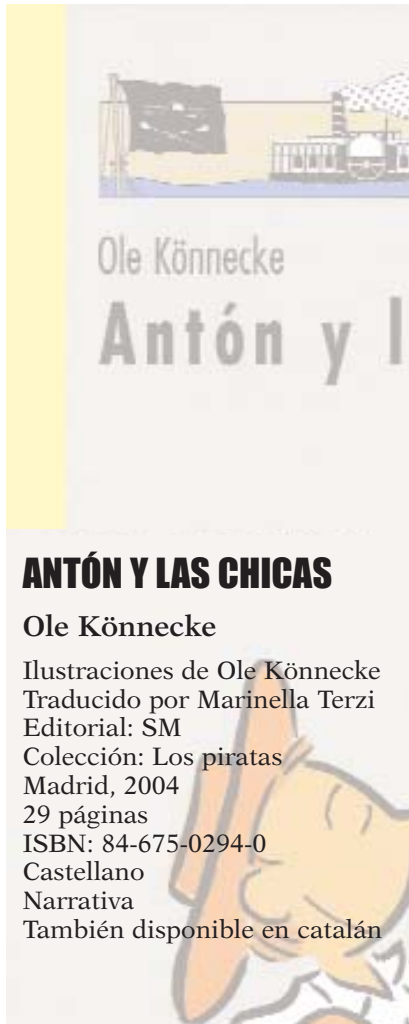
Castellano

Narrativa

Con un concepto de libro-álbum en el que hasta las guardas armonizan con el contenido, la pintora Ana Juan ha escrito este, su primer libro para niños, después de aventurarse con éxito en la ilustración para los más pequeños con Frida. Encontramos aquí sus habituales formas redondeadas que atrapan la mirada por su sensación de plasticidad y también por los juguetones contornos. Así es Comenoches, el protagonista glotón que come pedazos de noche para dejar espacio al sol. Un día, sin embargo, dejará de hacerlo, y la noche se apoderará de todo. Resultará tan insoportable que la gente le pedirá que abandone su dieta. El juego con los colores –de una noche morada y azul a la oscuridad, para dar paso finalmente a una explosión de color y luz– dan una curiosa sensación de intensidad. La presencia del negro y de numerosos detalles enriquecen la mirada del lector, que disfrutará con la sencilla peripecia del protagonista y con su estética.

Ana Garralón

[Revista Educación y Biblioteca]



Historia de un niño afable y simpático que tiene gran cantidad de juguetes: su cubo, su pala y un coche grande, entre otros. No obstante, todo esto le parece insuficiente, pues unas chicas, a las que él tanto admira, no se fijan ni en sus juguetes ni en él. Un buen día, Antón construye una casa de arena que desgraciadamente se derrumba. Entonces se entristece tanto que rompe a llorar y, en ese momento, las chicas que jamás se habían fijado en él, lo animan, le dan una crujiente galleta y lo invitan a jugar con ellas. Antón, ahora, ya se considera plenamente feliz. Sencillos trazos, pequeñas siluetas y suaves colores forman parte de esta historia en la que lo más importante y poderosamente llamativo son los sentimientos, que afectan a todos y son necesarios para todos. Fondo blanco para resaltar las figuras y el poder de la amistad, de la ternura y de ciertos valores, a veces poco convencionales. En definitiva, un canto a la tolerancia y una apuesta por la ruptura de roles sexistas.

Adrián Zapata Ibáñez
[ALIN. Amigos y Amigas del Libro Infantil y Juvenil]



SAGU ZOPA

Arnold Lobel

Ilustraciones de Arnold Lobel

Traducido por Koldo Izagirre

Editorial: Kalandraka

Pontevedra, 2004

72 páginas

ISBN: 84-8464-226-7

Euskera

Narrativa

También disponible en
castellano, catalán y gallego

1984. Urtean argitaratu zen lehenengo aldiz ipuin liburu hau gaztelaniaz eta pozgarria da Galiziako argitaletxe honek edizio zaindu eta eder honetan guk euskaraz izateko egin duen ahalegina. Klasikotzat hartzen da haur literaturan, denbora iragan arren, oraindik ere hurbila egiten zaigulako. Sherezaderen antzera sagu protagonistak bizitza salbatuko du etsaiaren aurrean trebetasun eta ausardia erabiltzen baditu. Helduei ere zirrargarriak irudituko zaizkie ipuintxo hauek, hain inozoak baitira, eta aldi berean gauza txikien atzetik dagoen poesia erakusten baitute. Lobelek maixuki daki haurren arazo txikiei aurre egiten, umore ukitua ematen. Testua eta ilustrazioa apropos banaturik agertzen dira, haur txikiek irakurketa errazagoa egiteko asmoz. Marrazkiak fin, eta leunak dira; kolore delikatuak. Beldurra uxatzeko ipuin laburrak, oinarritzko hitz soilekin, zoragarriak oheratu aurretik kontatzeko. Zopa lapikoan egitekoa bada, lau ipuin goxo bezain xume hauek behar du derrigorrezko osagai.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Asun Agiriano

[Galtzagorri Elkarte / Revista Behinola]



HISTORIAS DE RATONES

Arnold Lobel

Ilustraciones de Arnold Lobel

Traducido por Xosé Manuel

González

Editorial: Kalandraka

Colección: Libros para soñar

Pontevedra, 2000

61 páginas

ISBN: 84-95123-95-9

Castellano

Narrativa

Álbum editado en castellano en 1984 y ahora también en gallego y euskera. Está considerado un clásico de la literatura infantil, resiste el paso del tiempo y su lectura se hace hoy muy cercana. Son cuentos que remiten a la tradición oral de Las mil y una noches. Como Sherezade, el ratón protagonista salvará su vida ante el enemigo si emplea la astucia y la valentía. Incluso a los adultos les resultarán conmovedoras estas mínimas historias, tan llenas de ingenuidad y al mismo tiempo impregnadas de la poesía que subyace en las cosas cotidianas. Lobel es un maestro al utilizar el humor como forma de superar los pequeños conflictos de los niños. Las ilustraciones aparecen deliberadamente separadas del texto, en un intento de hacer más comprensible la lectura. Los trazos son suaves y finos, los colores delicados. Cuentos breves para ahuyentar los miedos, con palabras sencillas, idóneos para leer antes de dormir.

Asun Agiriano

[Asociación Vasca de Literatura Infantil y Juvenil /
Revista Behinola]



EL PARC D'ATRACCIONS

Cristina Losantos

Ilustraciones de Cristina
Losantos

Editorial: La Galera

Colección: Espais
Barcelona, 2003

12 páginas

ISBN: 84-246-3332-6

Catalán

Narrativa

También disponible en
castellano y en gallego

En qualsevol relat cal tenir present text i context, i aquesta nova col·lecció ho fa evident. Es tracta de presentar als més xics de la colla un espai (d'aquí el nom de la col·lecció) ben atractiu, com una estació d'esquí o un parc d'atraccions. Losantos ho fa mitjançant un desplegable en cartoné on formiguegen una munió de personatges i anècdotes que inciten a observar molt atentament tot el que s'hi pot veure. A l'altra cara del desplegable unes figures soltes retallades sobre fons de color ens ajuden a designar les coses pel seu nom, tant si són objectes com persones. Així, la cara A ens ofereix el context de l'aventura, mentre que la cara B ens ajuda a aïllar i anomenar els elements més significatius d'aquest context. La innegable traça de l'autora per representar personatges i situacions permet que aquests llibres esdevinguin un relat divertit per als qui no saben llegir però sí observar, imaginar i identificar-se amb tot allò que passa sota els seus ulls.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Teresa Duran

[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista Faristol]



EL PARQUE DE ATRACCIONES

Cristina Losantos

Ilustraciones de Cristina Losantos

Traducido por Cristina Losantos

Editorial: La Galera

Colección: Espacios

Barcelona, 2003

14 páginas

ISBN: 84-246-3832-8

Castellano

Narrativa

En cualquier relato se debe tener en cuenta el texto y el contexto, y esta nueva colección lo hace evidente. Se trata de ofrecer a los más pequeños de la casa un espacio (de aquí viene el nombre de la colección) lo más atractivo posible, como una estación de esquí o un parque de atracciones. Losantos lo hace mediante un desplegable en cartón donde hormigean un montón de personajes y anécdotas que incitan a observar muy atentamente todo lo que se puede ver. En la otra cara del desplegable, unas figuras sueltas recortadas sobre fondo de color ayudan a llamar a las cosas por su nombre, tanto si son objetos como personas. Por tanto, la cara A muestra el contexto de la aventura, mientras que la cara B ayuda a aislar y nombrar los elementos más significativos de este contexto. El buen trazo de la autora para representar personajes y situaciones hace que estos libros contengan un relato divertido para quienes no saben leer, pero sí observar, imaginar e identificarse con todo lo que ven.

Teresa Duran

[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista Faristol]



LA LLAVE VERDE

Grégorie Mabire

Ilustraciones de Grégorie Mabire

Traducido por P. Rozarena

Editorial: Edelvives

Colección: Luciérnaga

Zaragoza, 2003

26 páginas

ISBN: 84-263-5013-5

Castellano

Narrativa

Es un libro de formato apaisado y hojas de cartoné, estupendo para los más pequeños. Mediante las ilustraciones, porque su texto es escaso, se desarrolla la historia de cuatro cerditos que trabajan en un taller mecánico. Uno es el jefe y los otros tres sus ayudantes, y todos buscan con una tranquilidad pasmosa la llave verde, para que el jefe pueda arreglar su bicicleta. El lector, desde el principio, sabe dónde está esa llave, pero los protagonistas de la historia tratan de encontrarla entre el gran desorden del taller, en el que hay numerosos objetos, desde un destornillador a un balón, hallando todo tipo de cosas..., menos la llave verde. El cuento ayuda a los pequeños lectores a conocer el nombre de los objetos que aparecen en sus páginas y les estimula a observar las ilustraciones. También les enseña que cuando no se presta suficiente atención y además reina el desorden, no se ven las cosas, incluso las más evidentes.

M.^a José López del Piñero
[Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid]



TOTS ELS COLORS

MAX

Il·lustracions de MAX (Francesc Capdevila Gisbert)

Editorial: Barcanova

Colecció: La meva primera
sopa de llibres

Barcelona, 2003

18 pàgines

ISBN: 84-489-1406-6

Catalán

Narrativa

Tambien disponible en
castellano y en gallego

Com altres històries de la mateixa col·lecció escrites i il·lustrades pel autor, aquesta ens presenta anècdotes quotidianes properes als infants, enfocades cap al món dels coneixements: els colors, el dia i la nit, el fred i la calor. Els protagonistes de la col·lecció són el pingüí Dani i la seva mascota la granota Renata, que serveixen de fil conductor per presentar-nos diferents situacions del seu entorn familiar propi del món dels humans, des d'una vessant pedagògica i didàctica. En aquest cas, es pretén ensenyar els més petits a conèixer i reconèixer d'una manera empírica els diferents colors. Això s'aconsegueix a través d'un text planer i seqüencial, d'un llenguatge concís en harmonia amb l'edat a què va dirigit el llibre (0-5 anys) complementat amb unes il·lustracions senzilles però atractives, amb colors nítids i dibuixos de traços nets i ben perfilats que per la seva expressivitat i tendresa s'acosten tant a petits com a grans. Tot plegat, un treball encertat d'aquest il·lustrador, provinent del món del còmic.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Montserrat Fàbregas Dachs

[Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils
del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de
Catalunya]



¡TODOS LOS COLORES!

MAX

Ilustraciones de MAX (Francesc Capdevila Gisbert)

Traducido por MAX

Editorial: Anaya

Colección: Mi primera sopa de libros

Madrid, 2004

18 páginas

ISBN: 84-667-2544-X

Castellano

Narrativa

Como otras historias de la misma colección escritas e ilustradas por el autor, ésta presenta anécdotas cotidianas cercanas a niños y niñas, enfocadas hacia el mundo del conocimiento: los colores, el día y la noche, el frío y el calor. Los protagonistas del libro son el pingüino Dani y su mascota, la rana Renata, que sirven de hilo conductor en las situaciones desarrolladas en un entorno familiar propio del mundo de los humanos, desde un punto de vista pedagógico y didáctico. En este caso, se enseña a los pequeños a conocer y reconocer de una forma empírica los distintos colores. Esto se consigue a través de un texto secuencial, de un lenguaje conciso en armonía con la edad a que va dirigido el libro (0-5 años), complementado con unas ilustraciones de colores nítidos y dibujos de trazo limpio y bien perfilados que, por su ternura, se acercan tanto a pequeños como a mayores. En conjunto, un buen trabajo de este ilustrador procedente del mundo del cómic.

Montserrat Fàbregas Dachs

[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles del Colegio Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Cataluña]



TODOS SOIS MIS FAVORITOS

Sam McBratney

Ilustraciones de Anita Jeram

Traducido por Esther Rubio

Editorial: Kókinos

Madrid, 2004

40 páginas

ISBN: 84-88342-55-1

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Muy en la línea de su anterior trabajo, Adivina cuánto te quiero, mundialmente conocido, los autores publican ahora otro álbum ilustrado de gran calidad. Lo protagoniza una familia de osos formada por padre, madre, dos hijos y una hija. La ternura y la delicadeza se manifiestan desde la primera frase y la primera imagen. Los pequeños quieren saber hasta qué punto les quieren sus padres, y se apunta el tema de los celos entre hermanos, resuelto de manera ingeniosa y muy positiva: el amor paternal y maternal no depende del aspecto físico ni de las diferencias de sexo, carácter, cualidades, etcétera. Desde el punto de vista plástico, las acuarelas transmiten a la perfección el cariño, tema central del relato, mediante miradas conmovedoras de los protagonistas, trazos redondeados, colores suaves y armónicos –en la gama de los tonos naturales, verdes, ocres– sin caer nunca en la exageración sentimentaloides. Todo es tranquilizador en este álbum.

José Morán Orti

[Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Revista Lazarillo]



DONDE BRILLAN LAS CHALUPAS

Nele Moost

Ilustraciones de Jutta Bucker
Traducido por L. Rodríguez López
Editorial: Lóguez
Santa Marta de Tormes
(Salamanca), 2003
27 páginas
ISBN: 84-89804-65-6
Castellano
Narrativa

Dos amigos que viven felices en el valle reciben la visita de un desconocido que les habla del mar. A partir de ese momento, ellos solo desean hacer un viaje para ver ese mar donde bailan las chalupas y brillan las barcazas. Para conseguir su objetivo, sin embargo, tendrán que armarse de valor. El tema del cuento son los miedos y cómo superarlos. También trata de la nostalgia y los sueños, algo absolutamente necesario ya que “sin sueños nadie puede vivir”. Los textos breves y con abundantes diálogos aportan un ritmo ágil a la lectura. Las ilustraciones, tiernas y amables, ocupan las páginas desde distintas perspectivas y planos, pero la última imagen ofrece una vista panorámica del mar, que colma los deseos de los protagonistas y redondea un libro lleno de sugerencias y emociones.

Manuel Lana Arias
[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil / Revista Platero]



EZ DA ERRAZA, KATAGORRI

Elisa Ramón

Ilustraciones de Rosa Osuna

Traducido por Koldo Izagirre

Editorial: Kalandraka

Colección: Amets egiteko liburuak
Pontevedra, 2003

32 páginas

ISBN: 84-8464-227-5

Euskera

Narrativa

También disponible en
castellano, catalán y gallego

Album honetan heriotzarekin egingo dugu topo. Ama hil eta gero oso maitekiro kontatzen du katagorrikumearen sufrimendua. Batetik, buruan bueltaka dabiltzan sentimendu kontrajarriak: bakardadea, haserrea amaren faltagatik, eta, bestetik, aitaren ahaleginak semeari laguntzeko. Hontza ere- basoko lagun- saiatuko da katagorriari babesa ematen baina paisaiak eta inguruan duen guztiak amaren gogoa ekartzen diote. Gaia oso modu gozoan eta sinesgarrian dago islatuta. Berehala, antzematen dugu protagonistaren tristura eta aitaren azalpen guztien aurrean bere ulertezintasuna. Aitaren egitekoa ere bikain agertzen zaigu: ondoan dago baina aldi berean errespetatzen du katagorriak bakarrik egoteko duen desioa. Bukaeran, gaia hobeto antzematen duenean, katagorriak berak aitaren presentzia eskatuko du, sentitzen duena konpartitzea nahi duelako. Oso lagungarria gerta dakioko gertukoren baten heriotza izan duenari. Ilustrazioei begiraturik, tonu grisak alaiagoekin tartekatzen ditu Rosa Osunak. Kontrastez beteriko trazu finak. Alaitasun momentuetan kolore argiak, tristeagoetan tonu ilunagoak. Testua irakurri barik ere ulertzeko zoragarriak dira.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Asun Agiriano

[Galtzagorri Elkarte / Revista Behinola]



NO ES FÁCIL, PEQUEÑA ARDILLA

Elisa Ramón

Ilustraciones de Rosa Osuna

Traducido por Elisa Ramón

Editorial: Kalandraka

Colección: Libros para soñar

Pontevedra, 2003

34 páginas

ISBN: 84-8464-202-X

Castellano

Narrativa

Aquí se cuenta de manera muy cariñosa el sufrimiento de una pequeña ardilla después de morir su madre. Por un lado, los sentimientos contradictorios de soledad y rabia; por otro, los esfuerzos del padre por ayudarla. El búho, su amigo del bosque, también se esfuerza por proteger a la ardilla. Así, el asunto de la muerte se refleja de modo suave y resulta muy creíble. Se comprende al instante la tristeza de la protagonista y también su incapacidad para entender las explicaciones del padre, que intenta aliviar su dolor. La actitud de él es ejemplar: está cerca y a la vez respeta el deseo de estar sola de la pequeña ardilla. Al final, ella reclama su presencia para compartir los sentimientos. El cuento resultará de gran ayuda para quien ha vivido la experiencia de la muerte de un ser querido. Las ilustraciones, de trazo fino y llenas de contrastes, combinan los tonos apagados con otros más vivos y tienen una lectura propia.

Asun Agiriano

[Asociación Vasca de Literatura Infantil y Juvenil /
Revista Behinola]



¡NO ME QUIERO IR A LA CAMA!

Tony Ross

Ilustraciones de Tony Ross

Traducido por M.^a Carmen

Díaz-Villarejo

Editorial: SM

Colección: Los piratas

Madrid, 2004

28 páginas

ISBN: 84-675-0083-2

Castellano

Narrativa

¡No me quiero ir a la cama! Es lo que repite sin parar la pequeña Princesa, pero no le sirve de nada porque los mayores han decidido que es hora de dormir, aunque todavía no sea de noche y el rey y la reina se queden jugando. El mundo es de los adultos, así lo demuestran las ilustraciones: escaleras gigantescas, camisones enormes... La Princesa inventa mil y una excusas para no irse a dormir, y no lo hace sola porque tiene un cómplice, su amigo el oso de peluche. Tony Ross dibuja una familia real muy poco protocolaria, jugando en el suelo de palacio o enseñando los pelos de las piernas. Las ilustraciones son cómicas, gamberras y muy tiernas. El texto son diálogos: preguntas, exclamaciones, gritos... rematados por una última frase de la Princesa que causa la desesperación del rey, la reina, la doncella y hasta el primer ministro. La pequeña Princesa no sólo vive aventuras a la hora de irse a la cama, también cuenta cosas sobre el chupete, su hermana o la comida en otros libros.

Susana Martínez Martínez

[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Guadalajara]



LA SUERTE DE OZU

Claudia Rueda

Ilustraciones de Claudia Rueda

Editorial: Fondo de Cultura Económica

Colección: Los primerísimos
México D.F., 2003

32 páginas

ISBN: 968-16-7051-5

Castellano

Narrativa

El padre de Ozu, el niño protagonista de este cuento, parece tener como norma de vida la duda razonable. Ante cualquier hecho, que para el niño es una catástrofe (“es lo peor que nos ha pasado”) o una suerte (“es lo mejor que nos ha pasado”), el padre siempre responde: “¿estás seguro?”. A lo largo del cuento, narrado con sencillez y con unas imágenes de línea clara, en las que destacan los grandes ojos, siempre asombrados, de los personajes, Ozu tendrá ocasión de comprobar que, a veces, lo que parece malo tiene consecuencias buenas... pero que también puede suceder al revés. Basado en un texto taoísta, al que se le podría buscar más de una interpretación (por ejemplo, el padre de Ozu podría ser un simple conformista y no “un sabio”, como dice el cuento), se trata de un cuento abierto, que no ofrece conclusiones, y que, según el uso que de él hagan los adultos, puede servir para ayudar a los niños a aprender a relativizar las grandes y pequeñas tragedias de la vida.

Victoria Fernández

[Revista CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil]



¡HOMBRE DE COLOR!

Jérôme Ruillier

Ilustraciones de Jérôme Ruillier

Traducido por Christiane Reyes

Editorial: Juventud

Barcelona, 2003

28 páginas

ISBN: 84-261-3357-6

Castellano

Poesía

También disponible en catalán

Basado en un cuento africano, este brevísimo relato, que sirve igual para niños y adultos, pretende desterrar el manido tópico de que si alguien dice “hombre de color” se suponga que siempre se está refiriendo a un hombre negro. ¿Por qué no puede ser rojo, verde o azul? Porque los prejuicios de los colonizadores europeos también colonizaron el lenguaje. Empieza el cuento con la afirmación: “Yo, hombre negro, cuando nací era negro. Tú, hombre blanco, cuando naciste eras rosa”. Poco importa que en este libro se exageren algunas comparaciones; lo que importa es la fuerza demoledora de la metáfora que le otorga sentido.

Paco Abril Beran
[Fundación Municipal de Cultura, Educación y
Universidad Popular de Gijón]



¡QUÉ MÁS QUISIERAS!

Gregoire Solotareff

Ilustraciones de Gregoire
Solotareff

Traducido por Paula Vicens

Editorial: Corimbo

Barcelona, 2003

26 páginas

ISBN: 84-8470-100-X

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Un simpático cocodrilo se come a los animales que se acercan a su charca, con la excusa de querer jugar con ellos. El pequeño elefante, tras dudar al principio y luego percatarse claramente de las intenciones del cocodrilo, consigue burlarse de él utilizando sus propios trucos: el engaño y la astucia. El elefante da, por lo tanto, una curiosa lección de perspicacia y precaución que, además, puede servirle al lector para aprender a protegerse de los más fuertes. Este álbum combina eficazmente la sencillez y precisión de los textos con los dibujos, en los que destacan las figuras del cocodrilo rosa y el elefante rojo sobre un fondo amarillo. La elección de estos colores rompe los estereotipos y, junto con la gracia de las figuras en distintas posiciones, resulta una propuesta gráfica muy atrevida y original.

Manuel Lana Arias

[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil / Revista
Platero]



SAPO ES SAPO

Max Velthuijs

Ilustraciones de Max Velthuijs
Traducido por Clarisa de la Rosa
Editorial: Ekaré
Caracas, 2004
26 páginas
980-257-224-1
Castellano
Narrativa

Cuando Sapo ve su reflejo en el agua piensa que “ser sapo es lo mejor del mundo”. Después, al encontrarse con sus amigos Pata, Rata, Cochinito y Liebre, va descubriendo que hay muchas cosas que un sapo no puede hacer. Esto le hace sentirse muy mal, hasta que el cariño de los amigos le devuelve la confianza en sí mismo y la alegría. A través de esta historia, protagonizada por animales humanizados, Velthuijs muestra con sencillez y ternura –y de forma que los niños pueden entenderlo– una manera sugerente de explicar el tema de la búsqueda de la propia identidad y, sobre todo, la vulnerabilidad del protagonista, asuntos complejos y transcendentales. Las ilustraciones de plano general y algunas enmarcadas, con suaves colores y trazos bien definidos, enriquecen el argumento y permiten ver con claridad las emociones y sentimientos de los personajes.

Manuel Lana Arias
[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil / Revista Platero]



DOS RANAS

Chris Wormell

Ilustraciones de Chris Wormell

Traducido por Élodie Bourgeois

Editorial: Juventud

Barcelona, 2004

30 páginas

ISBN: 84-261-3354-1

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Un estanque, dos ranas y un palo para ahuyentar perros. La obsesiva preocupación de una de ellas ante amenazas inverosímiles se contrapone al escepticismo despreocupado, y más racional, de su compañera. Esta es la puesta en escena de un episodio que, en breve tiempo y con la presencia fugaz de otros pocos personajes secundarios, se transforma en una propuesta singular. Hábil ejercicio narrativo de textos cortos e ilustraciones realistas de intensos contrastes, que crean la ambientación adecuada y dan veracidad a los movimientos y emociones de los protagonistas. Ocurrente entramado argumental en el que las piezas que surgen al principio confluyen en un espasmódico final, afortunadamente feliz. El resultado es una historia de casualidades ingeniosamente encadenadas, cuya resolución técnica permite distintos modos de lectura. Un relato abierto a diferentes interpretaciones, impregnado de ironía y simbolismos y en el que, sorprendentemente, todo puede ser lógico y resultar absurdo a la vez.

Teresa Corchete

[Fundación Germán Sánchez Ruipérez]



COLORS DE NATURA

Traducido por Núria Font i Ferré

Editorial: Cruïlla
Barcelona, 2004

60 pàgines

ISBN: 84-661-0899-8

Catalán

Narrativa

También disponible en
castellano

Àlbum il·lustrat, llibre de coneixements, poesia i altres gèneres, amb la natura com a objecte d'observació. Les excel·lents fotografies tenen un únic tema: els colors amb una acurada composició de les belles i fidels imatges i un text poètic que es transforma en endivalles o jocs de paraules. Animals, flors, fruites, verdures... totes elles agrupades pels colors de la natura. Harmòniques gammes de colors amb diferències gairebé imperceptibles, que van del color més esvaït fins el més intens, amb la seva denominació: blau turquesa, blau marí, blau cel... gradacions cromàtiques, textures, conceptes oposats, multicolors... No hi ha un sol groc, sino una àmplia gamma de variants de groc en funció de l'element, i un mateix element pot passar per varies gammes de colors, com és el cas d'una fulla d'arbre. Fins i tot observant les pomes ens adonem que n'hi de moltes menes, grogues, verdes, vermelles...

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

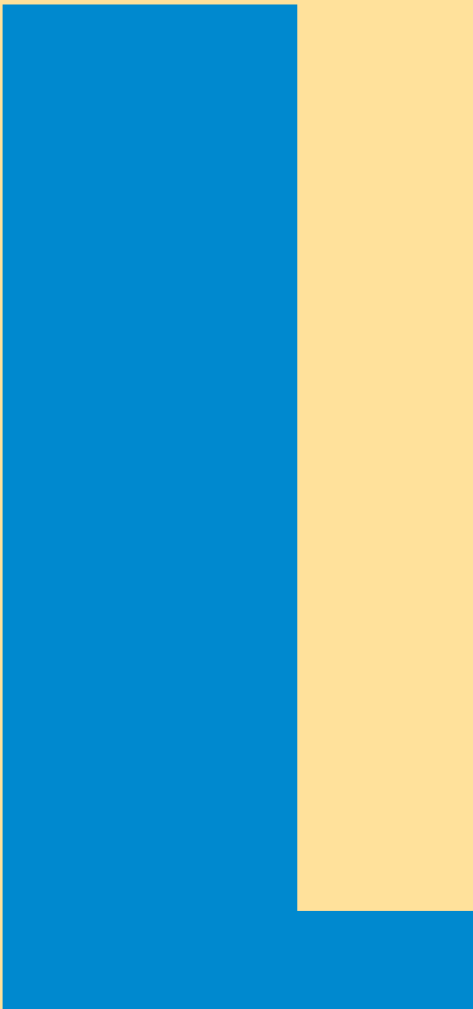
Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Asociació de Mestres Rosa Sensat]



LOS COLORES EN LA NATURALEZA

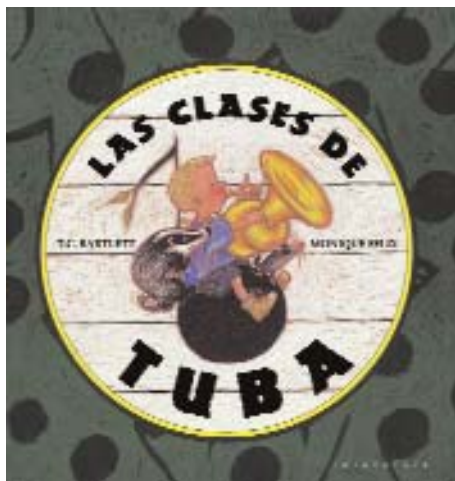
Traducido por Teresa Tellechea Mora
Editorial: SM
Madrid, 2004
60 páginas
ISBN: 84-348-9990-6
Castellano
Narrativa

Álbum, libro de conocimientos, poesía y otros géneros, con la naturaleza como objeto de observación. Las excelentes fotografías tienen un único tema: los colores, en una cuidada composición de bellas y fieles imágenes y un texto poético, bien adivinanzas, bien juegos de palabras. Animales, flores, frutas, verduras... agrupados según los colores de la naturaleza. Armónicas gamas de colores con diferencias casi imperceptibles, desde el color más pálido hasta el más intenso, con su denominación: azul turquesa, azul marino, azul celeste... Gradaciones cromáticas, texturas, conceptos opuestos, multicolores... No existe un amarillo único, sino una amplia gama de variantes de amarillo, en función del elemento, y a veces un mismo elemento puede pasar por varias gradaciones de color, como es el caso de una hoja de árbol. Incluso observando las manzanas se aprecia que son de muchas variedades distintas, amarillas, verdes, rojas...



LIBROS ESCOGIDOS DE LITERATURA INFANTIL

(6-7 AÑOS)



LAS CLASES DE TUBA

T. C. Bartlett

Ilustraciones de Monique Felix

Traducido por Eva Mejuto

Editorial: Kalandraka

Colección: Libros para soñar

Pontevedra, 2003

30 páginas

ISBN: 84-8464-178-3

Castellano

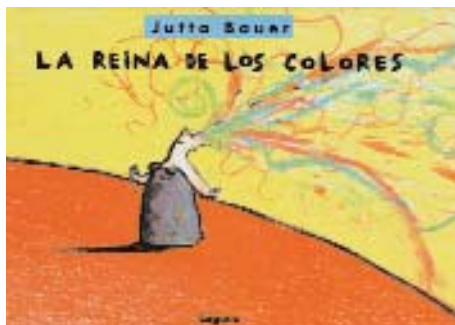
Narrativa

También disponible en gallego

Se muestra en este libro el generalizado y torpe comportamiento de los adultos hacia los niños en la sociedad actual, y el deseo de los niños por vivir plenamente su presente. Por eso los más pequeños se sentirán, desde la primera página, identificados con su protagonista. Sólo tiene dos textos, uno al principio y otro al final. Lo demás es un fabuloso relato visual construido a partir de un admirable y preciso guión. Un niño sale de su casa con una tuba. Desde dentro se oye una voz que dice: “Y no te entretengas por el bosque que vas a llegar tarde a las clases de tuba”. Es la voz que simboliza la preocupación obsesiva y constante de los adultos con respecto de los niños. El niño protagonista de este cuento no sólo se va a entretener, sino que además va a vivir, con un grupo de animales, una aventura iniciática intensa, fascinante y tierna, narrada como el crescendo vibrante de una partitura musical. Adultos y niños podrán disfrutar por igual de esta excelente obra de la literatura infantil.

Paco Abril Beran

[Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular de Gijón]



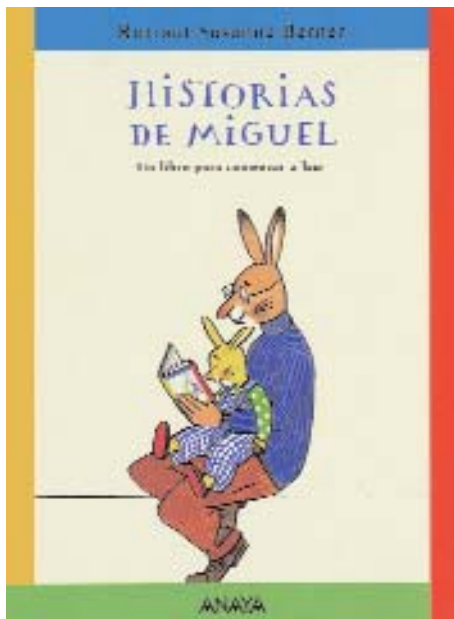
LA REINA DE LOS COLORES

Jutta Bauer

Ilustraciones de Jutta Bauer
Traducido por L. Rodríguez López
Editorial: Lóguez
Santa Marta de Tormes
(Salamanca), 2003
63 páginas
ISBN: 84-89804-60-5
Castellano
Narrativa

Fábula sobre la iniciación en plástica y en los primeros sentimientos infantiles. En el país de los colores, Malwida, la Reina, experimenta con la obediencia, la rebeldía y la confusión de sus súbditos, que son los colores básicos: el azul, el rojo y el amarillo, y sus combinaciones. Hay un breve texto narrativo, pero importan más las viñetas a doble página y página completa de dibujos de trazo grueso en blanco y negro, muy simples, que son paulatinamente invadidos por los colores, siguiendo la acción del relato. La Reina de los Colores representa a la niña o niño lector en su iniciación artística. La rebeldía de los colores simboliza, al mismo tiempo, la necesidad del dominio del niño sobre las cosas y sobre sus sentimientos. Finalmente, los sentimientos y emociones están expresados a través de los colores y sus combinaciones. La autora ha creado un personaje juguetero, que estimula la imaginación de los niños, y también de los adultos que se atrevan a recrear la obra.

Marina Navarro Álvarez
[Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid]



HISTORIAS DE MIGUEL

Rotraut Susanne Berner

Ilustraciones de Rotraut
Susanne Berner
Traducido por Ana Garralón
Editorial: Anaya
Madrid, 2004
61 páginas
ISBN: 84-667-3690-5
Castellano
Narrativa



El libro contiene veintinueve sencillas historias, de dos páginas cada una, que le van ocurriendo a Miguel, un pequeño conejo. Todas ellas se plantean a través de animadas conversaciones y discusiones –con algunos toques de humor– que mantiene Miguel con los miembros de su familia y algunos amigos. Son situaciones habituales de la vida de un niño: levantarse, desayunar, ir a la escuela, al médico, comer, hacer pipí, celebrar un cumpleaños, envolver un regalo, romper un juguete. A lo largo de las historias, el conejo protagonista muestra diversos estados de ánimo: miedo, rabia, alegría, tristeza, enfado, queja, aburrimiento... Cualquier niño o niña verá reflejadas en Miguel algunas conductas con las que podrá sentirse identificado. El libro hace una apuesta clara por resolver los conflictos hablando y propone soluciones ingeniosas e inteligentes. Las ilustraciones son muy claras y sencillas de entender.

Mercè Lloret Barrau
[Seminario de Biblioteca y Literatura Infantil. C. P.
Miguel Servet de Fraga (Huesca)]



MÁS ALLÁ DEL GRAN RÍO

Armin Beuscher

Ilustraciones de Cornelia Haas

Traducido por Christiane Reyes

Editorial: Juventud

Barcelona, 2004

24 páginas

82-261-3374-6

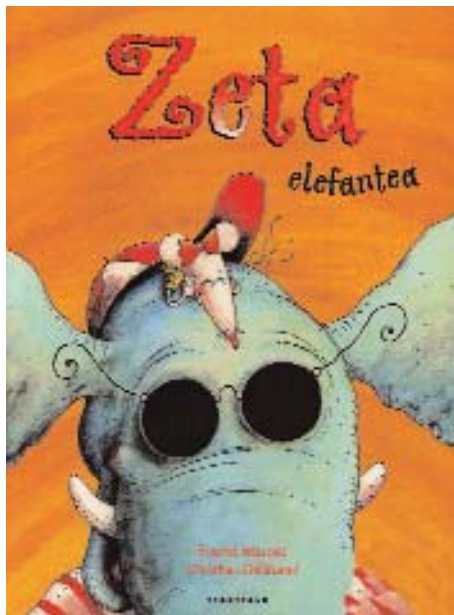
Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Un día la Liebre se despidió de su amigo el Mapache. Tiene que cruzar el gran río, ancho y profundo. Por eso, sus amigos quieren acompañarla. Pero este es un viaje que debe hacer sola. No es fácil hablarles a los niños de la muerte, una experiencia incomprensible para sus mentes. Porque, como escribió Benedetti, “¿cómo compaginar/ la aniquiladora/ idea de la muerte/ con este incontenible/ afán de vida?”. Sin embargo, este hermoso álbum aborda el tema de manera muy adecuada, con sensibilidad y delicadeza, en unas páginas que sugieren más que explican. El recurso de la música como medio de comunicación cuando las palabras no sirven para dar cauce expresivo a los sentimientos es otro acierto del relato. Una historia contada de forma sobria y poética; acompañada de unas ilustraciones que añaden un punto de calma y serenidad bienhechora. Un libro que enseña a compartir la pena y la tristeza; y a encontrar ánimo y fuerza para hacerle frente al dolor.

José Luis Polanco
[Seminario y Revista Peonza]



ZETA ELEFANTEA

Rachel Bisseuil

Ilustraciones de Christian Guibbaud

Traducido por J. M. Olaizola "Txiliku"

Editorial: Ttartalo

Donostia, 2003

24 páginas

ISBN: 84-8091-849-7

Euskera

Narrativa

Anabelle sagutxo berezia da bere bizitzako ametsa elefanteak ezagutzea eta maitatzea baita. Bestalde, elefanteen artean ohikoa den moduan, Zeta ez da saguez beldurtzen ez dituelako ikusten, itsua baita. Egun batetan, biak, Zeta eta Anabelle, elkartu eta adiskide banaezinak bihurtzen dira. Zetak bere gorputza, konfiantza eta adiskidetasuna eskaintzen dizkio sagu txikiari eta hark mundua eta munduko koloreak erakusten dizkio eta haien xarmaz gozaten irakasten dio. Oso istorio polita eta erakargarria. Narrazioak erritmo ederra dauka, pertsonaiak ondo definituak daude eta haiengan umorearen eta xamurtasunaren presentzia nabaria da. Bestetik, pertsonaia onak eta gaiztoak ondo bereiztuta daude eta, ipuin klasikoetan bezala, bihotz zabaltasuna, inteligentzia eta zen ona irteten dira garaile. Barne zentzuen aldeko apustua da istorio hau eta, sarritan gertatzen den moduan, begiekin ondo ikusten duena da itsu handiena, bihotza guztiz itsutua duelako. Ilustrazio ausartak eta dibertigarriak liburu eder batean.

(Traducción al castellano en página siguiente)

Haur Liburu Mintegia
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]

Anabelle es una ratita especial cuyo sueño es conocer y ser amiga de los elefantes. Zeta es un elefante que no se asusta de los ratones pues, al ser ciego, no los ve. Un día el elefante y la ratita se conocen y se hacen amigos inseparables. Con su gran cuerpo y su amistad, Zeta inspira confianza a Anabelle, y la ratita le hace disfrutar a él de los maravillosos colores del mundo. La narración tiene un buen ritmo, los personajes están bien definidos y el texto rezuma ternura y humor. Por otro lado, los personajes buenos y los malos están muy marcados y, como en los cuentos clásicos, al final vencen la generosidad, la inteligencia y la amistad. Esta narración es una reivindicación de los sentidos interiores pues, como ocurre tantas veces, el que ve con el ojo exterior puede ser el más ciego porque tiene el corazón cerrado y cegado. Las ilustraciones son atrevidas y divertidas. Es un hermoso libro en un formato grande y bien diseñado.

Haur Liburu Mintegia [Seminario del Libro Infantil]
[Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación. Mondragon Unibertsitatea]



UNA PINTURA ALS LLENÇOLS

Mercè Canela

Il·lustracions de Sebastià Serra

Editorial: Cruïlla

Colecció: Vaixell de vapor.

Sèrie Blanca

Barcelona, 2004

64 pàgines

ISBN: 84-661-0898-X

Catalán

Narrativa

A en Martí i la Clara els agrada molt jugar al terrat de la Fonda dels Quatre Balcons. Però, una tarda, hi trobaran una extravagant senyora que pinta al damunt d'un llençol. Tarda rere tarda, la peculiar pintora els convidarà a te i pastes. I els deixarà que vegin com treballa, desapareixent sempre misteriosament passada una estona. Així succeeix fins al dia que, acabat el quadre, hi desapareixerà dins. Relat fantàstic que atraurà els lectors per el punt de misteri encarnat pel personatge de la pintora, el llençol i la tetera de la besàvia. La història segueix una estructura lineal i, encara que no hi trobem capítols, cada plana es pot considerar com una unitat. Explicada des de la visió dels dos infants, el nivell de vocabulari és entenedor, sense ser senzill. Les il·lustracions es destaquen pel seu detallisme i algunes llicències afegint petites il·lustracions a la plana on hi ha el text.

(Traducción al castellano en página siguiente)

Laia Ventura Riera

[Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya]

A Martí y Clara les gusta mucho jugar en el terrado de la Fonda dels Quatre Balcons. Una tarde, encontraran allí a una extravagante señora que pinta sobre una sábana. Tarde tras tarde, la peculiar pintora los invitará a té y pastas. Y les dejará que vean cómo trabaja, ocultándose siempre misteriosamente pasado un rato. Así sucede hasta el día que, acabado el cuadro, ella desaparece dentro de él. Relato fantástico que atraerá a los lectores por lo misteriosos que son el personaje de la pintora, la sábana y la tetera de la bisabuela. El relato sigue una estructura lineal y, aunque sin capítulos, cada página se puede considerar como una unidad. Narrada desde las perspectivas del niño y la niña, el nivel de vocabulario es fácil de entender sin ser por ello sencillo. Las ilustraciones resaltan por los detalles y algunas licencias, como añadir motivos en la página del texto.

Laia Ventura Riera
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



POEMES I CANÇONS DE LES QUATRE ESTACIONS

Lola Casas

Il·lustracions de Linhart
Editorial: Publicacions de
l'Abadia de Montserrat
Col·lecció: Lluerna
Barcelona, 2003
26 pàgines
ISBN: 84-8415-560-9
Catalán
Poesía

Comencem amb la primavera: una mona de Pasqua amb el cor de pa de pessic, la gradació dels verds de la natura esclatant, un drac ben curiós a qui no li agraden les princeses però es deleix per una bona lectura, i així arribem a l'estiu amb els seus gelats i la nit de Sant Joan, i una escola buida, una imatge evocadora i nostàlgica de rialles, converses i jocs. Camps de blat ens recorda el temps de la verema. Per la tardor, en un vespre d'octubre, entre el cel de maragda i núvols escabellats, un nen busca un estel. A la cuina, melmelades, al bosc, bolets i castanyes. Vers a vers arriba l'hivern i deixa els boscos ben adormits, preparant l'arribada de la Vella Quaresma i el rei Carnestoltes. Tot plegat, un alegre i festiu recull de poemes i cançons, fàcils de llegir i recordar. Les il·lustracions, amb el joc dels colors freds i calents, evocuen la sensació de cada un dels moments de l'any. El llibre va acompanyat d'un CD, la música i els arranjaments musicals, melodies amb notes de jazz i blues, han estat a càrrec d'Àngel Valverde i interpretades per Ingrid Morral. En una primera part trobem les cançons musicades, i en la segona només les músiques, per tal que tots poguem posar-hi la veu.

(Traducción al castellano en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Associació de Mestres Rosa Sensat]

En primavera una mona de Pascua con el corazón de bizcocho, verdes de una naturaleza exultante y un dragón a quien le interesan más los libros que las princesas. En verano: helados y noche de San Juan y una escuela vacía, imagen nostálgica de risas, conversaciones y juegos; con los campos de trigo llegaremos al tiempo de vendimia. En otoño: un anochecer de octubre; cielo esmeralda y nubes despeinadas mientras un niño busca una estrella. En la cocina, mermeladas; en el bosque, setas y castañas. Verso a verso llega el invierno y los bosques dormidos se preparan para la llegada de la Vieja Cuaresma y el rey del Carnaval. En conjunto, una festiva recopilación de poemas y canciones fáciles de leer y recordar. Las ilustraciones, con colores fríos y calientes, evocan cada estación del año. El libro va con un CD: música de Ángel Valverde e interpretación de Ingrid Morral. En una primera cara están las canciones musicalizadas y en la segunda únicamente está la música, para que el lector ponga la voz.



BONA NIT, JOAN!

Salvador Comelles

Il·lustracions de Francesc Rovira

Editorial: Barcanova

Colecció: Sopa de llibres. Sèrie

Groga

Barcelona, 2004

80 pàgines

ISBN: 84-489-1569-0

Catalán

El Joan és un nen que sempre se'n va a dormir amb les seves mascotes més estimades. Durant la nit pateix un malson. Gràcies a les seves joguines se'n sortirà tot donant una lliçó al personatge més temut i alhora preferit dels infants: el llop. Un text entenedor, presentat en lletra manuscrita, amb frases curtes i clares, i amb diàlegs enginyosos i jocs de paraules. Les il·lustracions es presenten majoritàriament a doble pàgina i sempre respectant el text i complementant-lo. Els tons foscos predominen durant el malson del Joan tot creant un context encertat de malestar i patiment. Francesc Rovira ha sabut il·lustrar amb detalls amagats els fets de la història que se'ns podrien escapar, com uns ulls clucs espantats, un llop a mitges o un Joan menjant un gelat a l'ombra. Una nova història sobre els malsons infantils en què les joguines prenen un paper rellevant. L'argument pot engrescar pares i educadors a fer que els infants se sentin més alleugerits davant la por dels malsons.

(Traducción al castellano en página siguiente)

Esther Granados

[Grup de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya]

Joan es un niño que siempre se va a dormir con sus mascotas más queridas. Es que por la noche tiene pesadillas. Gracias a sus juguetes saldrá adelante, dando una lección al personaje más temido y al mismo tiempo preferido por los niños: el lobo. El texto está compuesto en letra manuscrita, con frases cortas y claras, diálogos ingeniosos y juegos de palabras. Las ilustraciones se presentan mayoritariamente a doble página. Durante el mal sueño de Joan predominan los tonos oscuros, creando un contexto acertado de malestar y sufrimiento. Francesc Rovira ha sabido ilustrar con detalles ocultos los hechos que se le podrían escapar al receptor, como unos ojos cerrados de espanto, un lobo a medias o un Joan tomándose un helado en la sombra. Una nueva historia sobre pesadillas infantiles en la que los juguetes tienen un papel relevante. El argumento puede animar a padres y educadores a hacer que los niños y niñas se sientan aliviados ante el temor a los miedos nocturnos.

Esther Granados
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



¿QUE CONTAN AS OVELLAS PARA DURMIR?

Kiko Da Silva

Ilustraciones de Kiko Da Silva

Editorial: Galaxia

Colección: Árbore

Vigo, 2004

27 páxinas

ISBN: 84-8288-723-8

Gallego

Narrativa

Tomando como punto de partida a fórmula “contar ovellas” que tradicionalmente recomendase, Bee, unha ovella branca dentro dun rabaño de ovellas negras, averigua qué contan elas ao non conciliar o sono. O enigma resólvese de forma inesperada logo de non conseguir durmir contando exemplares dos animais aos que lle pregunta. O relato composto de estruturas paralelísticas e acumulativas, que fan áxil e amena a lectura, complementase coa lectura visual presente xa dende a portada ao desenvolver en imaxes o título así como, no cambio de técnica ilustrativa ao final da historia e na ubicación nas pequenas ilustracións da parte inferior do texto dos animais que se contan. O creador bota man de novo da persoal técnica mixta e da fotomontaxe con materiais diversos e formas modeladas de animais. Técnica que cambia ao reflectir a conclusión inesperada do dilema: do ambiente nocturno e escuro pásase á luz branca do día e da tridimensionalidade dos fotomontaxes aos debuxos coloreados de persoas esquemáticas e planas.

(Traducción al castellano en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

Tomando como punto de partida la fórmula “contar ovejas” que tradicionalmente se recomienda para dormir, Bee, una oveja blanca dentro de un rebaño de ovejas negras, averigua qué cuentan ellas cuando no concilian el sueño. El enigma se resuelve inesperadamente después de no lograr dormirse contando animales. El cuento está compuesto por estructuras paralelas y acumulativas, y se complementa con la propuesta visual presente ya desde la portada, con imágenes en el título, así como en el cambio de técnica al final de la historia y en pequeñas ilustraciones de la parte inferior del texto, cuando son contados los animales. El artista emplea técnica mixta y fotomontajes con materiales diversos y formas modeladas de animales. Técnica que cambia al reflejar la conclusión inesperada del dilema: del ambiente nocturno y oscuro se pasa a la luz blanca del día y de la tridimensionalidad de los fotomontajes a los dibujos coloreados de figuras esquemáticas y planas.

GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



PREGÚNTAME

Antje Damm

Editorial: Anaya

Madrid, 2003

221 páginas

ISBN: 84-667-2724-8

Castellano

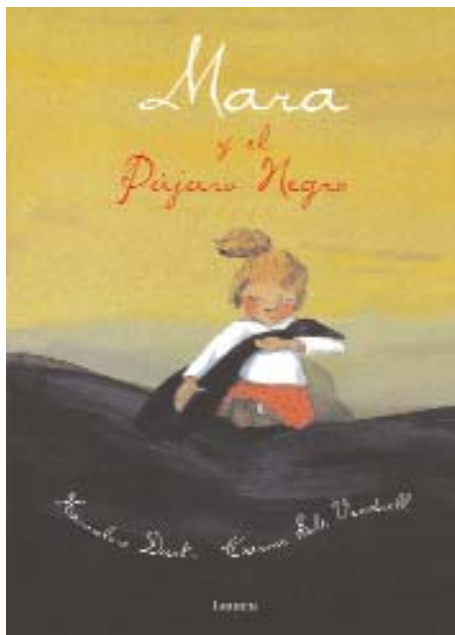
Narrativa



El inusual formato cuadrado de este libro lo hace tan apetecible como una caja de bombones. Al abrirlo, la sugerente propuesta gráfica invita a mirar sus páginas, pues cada imagen es un mundo: fotos, postales, dibujos de varios estilos. Es un imaginario moderno con el que los niños pueden nombrar, señalar y reconocer, actividades placenteras que relacionan su crecimiento emocional con la lectura. Las preguntas que lo acompañan amplían el campo del imaginario. ¿Qué te gusta coleccionar? ¿Cuál es tu cuento favorito? ¿Dónde te gustaría vivir? Las imágenes complementan, sorprenden y llaman la atención. ¿Un libro de filosofía para niños? Preguntamos aquí. Sí, y no solamente eso: un libro para que los niños puedan situarse en el mundo moderno (¿te has perdido alguna vez?), puedan reflexionar sobre lo que les rodea (¿a quién echas de menos?) y piensen en su devenir (¿qué quieres hacer cuando seas mayor?).

Ana Garralón

[Revista Educación y Biblioteca]



MARA Y EL PÁJARO NEGRO

Hannelore Dierks

Ilustraciones de Carme Solé Vendrell

Traducido por CeCé Minúscula

Editorial: Lumen

Barcelona, 2003

27 páginas

ISBN: 84-264-3791-5

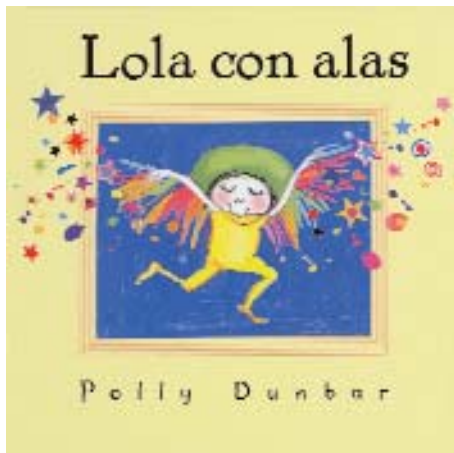
Castellano

Narrativa

Una niña, Mara, juega con su cometa roja en un muelle a orillas del mar. Inesperadamente descubre un gran pájaro negro moribundo. Habla con él y el pájaro le explica que sus plumas están embadurnadas con petróleo vertido al mar. Mara, apesadumbrada, intenta ayudarlo, pero ya nada puede hacer por salvarle la vida. El pájaro negro, antes de morir, le entrega un huevo para que ella lo cuide. La niña lo llevará a un verde prado y con la ayuda de los rayos del sol logrará que nazca la cría. Este libro refleja la problemática del envenenamiento de los mares, y trata de una marea negra y de sus consecuencias para las criaturas que viven en el mar. Al final, a pesar de la dura realidad, hay un canto a la esperanza y a la supervivencia: de la oscuridad y la muerte surge una nueva vida. Las ilustraciones ofrecen una imagen muy real de lo que es la marea negra, predominando los tonos oscuros; solamente cuando la narración se torna esperanzada, se da entrada ampliamente al color.

Mercè Lloret Barrau

[Seminario de Biblioteca y Literatura Infantil. C. P. Miguel Servet de Fraga (Huesca)]



LOLA CON ALAS

Polly Dunbar

Ilustraciones de Polly Dunbar
Traducido por Raquel Mancera
Editorial: Serres
Barcelona, 2004
32 páginas
ISBN: 84-8488-152-0
Castellano
Narrativa
También disponible en catalán

Lola está sola, se siente triste y todo le parece gris, menos el alegre cuadro de su habitación lleno de bellos y exóticos pájaros de muchos colores. Piensa que ese sería un buen lugar para vivir. Esto la anima y se pone un sombrero de color verde, pero aún lo ve todo gris, por lo que sigue vistiéndose de color: leotardos amarillos, zapatos azules, vestido rosa, rojo en los labios, pinturas de colores en la cara y rayas en los brazos. Así se le va la tristeza y su entorno gira en una algarabía de colores, burbujas, estrellas y manchas, y luego dos hermosas alas la transportan al idílico cuadro. La fantasía y el color son un camino para el cambio de ánimo, pero la brillante explosión no evita la vuelta a la realidad y a la tarea de recoger lo utilizado. Ilustración alegre y colorista, de fondos neutros y enmarcados que, a través de la figura de Lola, se desbordan en múltiples colores y, ya con ella dentro del cuadro, las páginas se llenan de color y movimiento.

Francisca Santana Guillén
[Asociación Andersen]



O GRILO GASTÓN

Ánxeles Ferrer

Ilustraciones de Ánxeles Ferrer

Editorial: Everest Galicia

Colección: Montaña encantada

Azul

A Coruña, 2004

48 páxinas

ISBN: 84-403-0446-3

Gallego

Narrativa

Un narrador en terceira persoa relata a historia do músico Gastón, un grilo que abandona o seu país por mor da fame. Na súa viaxe navega ao lugar onde vive o trasno Nicolás e alí os veciños, a excepción do escarabello Darío, o axudan a facer unha casa. A súa felicidade é total ao lograr ser amigo de Darío despois de saír victorioso das falcatruadas que lle fai. Dende a cuberta preséntase ao personaxe e parte do contorno da historia. Nas imaxes cunha composición a dobre páxina insírense pequenos fragmentos de texto en letra seguida, pensada para o lectorado que se inicia na lectura. A técnica empregada é a acuarela resolta con gran soltura e con grandes pinceladas de cores planas e cálidas sen pretensión volumétrica. Apréciase un marcado estilo infantil no deseño dos personaxes estilizando os seus membros, simplificando as súas faccións e usando o animismo. As formas esquemáticas amosan desproporcións para acadar unha maior expresividade e achegamento ao texto.

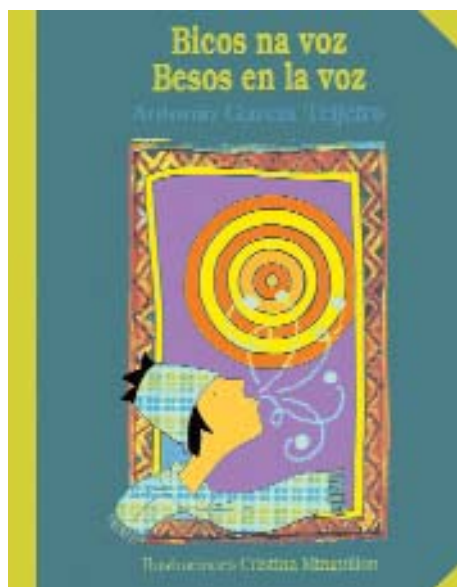
(Traducción al castellano en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

Un narrador en tercera persona relata la historia del músico Gastón, un grillo que abandona su país por culpa del hambre. En su viaje navega al lugar donde vive el duende Nicolás y allí los vecinos, con excepción del escarabajo Darío, lo ayudan a hacer una casa. Su felicidad es total al lograr ser amigo de Darío, después de burlar las trampas que le hace. Desde la portada se presenta al personaje y parte del entorno de la historia. En las imágenes con una composición a doble página se insertan pequeños fragmentos de texto en letra manuscrita, pensada para el lector primerizo. La técnica empleada es la acuarela aplicada con soltura y grandes pinceladas de colores planos y cálidos sin volúmenes. Se aprecia un marcado estilo infantil en el diseño de los personajes, estilizando sus miembros, simplificando sus facciones y usando el animismo. Las formas esquemáticas muestran desproporciones para conseguir una mayor expresividad y acercamiento al texto.

GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



BICOS NA VOZ

Antonio García Teijeiro

Ilustraciones de Cristina
Minguillón

Editorial: CEDMA

Colección: Caracol

Málaga, 2004

58 páxinas

ISBN: 84-7785-605-2

Gallego

Poesía

Edición bilingüe galego-
castellano

Poemario, bilingüe galego-castelá, no que, seguindo as características da poética do autor, reproducécese un poema de Na fogueira dos versos, séguelle un prólogo, coa visión dos dezaseis poemas desta obra. No primeiro a través dun acróstico salientábase cómo as letras compoñen unha palabra que dá ledicia para a seguir usar o sinónimo galego “beixos” de cores, logo recorre a versos dos clásicos galegos, neste caso a Rosalía, para realizar outro texto no que nos leva á paz co sinónimo “beizos” referíndose ás brincadeiras ás que nos levan os bicos xogando coa dobreza semántica (bico do paxaro) e percorrendo palabras e ambientes familiares ao lectorado para rematar coa relación bico-música, que gradualmente acompaña a moitos poemas e se explicita no dedicado ao cantautor Luis Eduardo Aute. O motivo das ilustracións figurativas garda correlación co tema dos poemas e presentan formas rodeadas por unha liña negra que as pecha namentres a cor á aportan tintas planas ou fotos que serven de fondo.

(Traducción al castellano en página siguiente)

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil
(GALIX)]

Poemario gallego-castellano en el que se reproduce un poema de Na fogueira dos versos, del propio autor, al que sigue un prólogo con la visión de los dieciséis poemas de esta obra. En el primero, a través de un acróstico, se resalta cómo las letras componen una palabra que da alegría al usar el sinónimo gallego beixos (besos) de colores. Luego se recurre a versos de los clásicos gallegos, en este caso a Rosalía de Castro, para realizar otro texto que conduce a la paz con el sinónimo beizos (labios) refiriéndose a los juegos que llevan los besos aplicando la doble semántica (bico do paxaro=pico de pájaro) y recorriendo palabras y ambientes familiares al lector para acabar con la relación beso-música, que gradualmente acompaña a muchos poemas y se explicita en el dedicado al cantautor Luis Eduardo Aute. El motivo de las ilustraciones figurativas guarda relación con el tema de los poemas y presentan formas rodeadas por una línea negra que las cierra mientras el color lo aportan tintas planas o fotos que sirven de fondo.

GALIX
[Asociación Gallega del Libro Infantil y Juvenil]



LA TORRE DE LA DONZELLA

Girona, Ramon

Il·lustracions de Rebeca Luciani

Editorial: Publicacions de

l'Abadia de Montserrat

Colecció: Contes d'arreu

Barcelona, 2003

29 pàgines

ISBN: 84-8415-552-8

Catalán

Narrativa

La torre de la donzella és un conte turc que forma part dels anomenats materials de lectura fàcil que edita Publicacions de l'Abadia de Montserrat i que compta ja amb un nombre important de títols. Aquest tipus de materials són elaborats d'acord amb la normativa internacional de l'IFLA amb l'objectiu d'arribar a col·lectius amb dificultats lectores i de comprensió. La tendra història d'amor entre Nuray i Selim conté tots els elements que indentifiquen la cultura d'origen. L'argument es va desgranant amb una simbologia rica i un ritme creixent, que el fan també recomanable per ser llegit en veu alta. Les il·lustracions juguen amb geometries i colors molt vius que destaquen els detalls simbòlics i els personatges principals, i ofereixen alhora una lectura visual. Aquest relat té la cadència d'un conte àrab on es recullen els elements més característics que identifiquen la ciutat d'Istanbul, expressant-los poèticament, amb una disposició del text i de la imatge que en facilita la lectura.

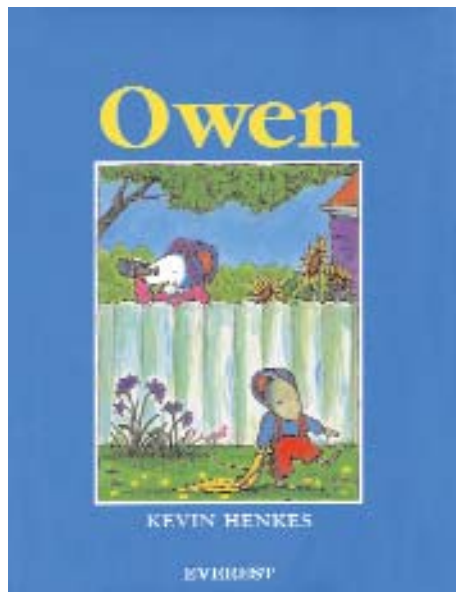
(Traducció al castellano en página siguiente)

Nati Calvo

[Grupo de Treball de Biblioteques Infantils i Juvenils del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya]

La torre de la doncella es un cuento turco que forma parte de los llamados materiales de lectura fácil que edita Publicacions de l'Abadia de Montserrat y que cuenta ya con un importante número de títulos. Estos materiales son elaborados de acuerdo con la normativa internacional de la IFLA (International Federation of Library Associations), con el objetivo de llegar a colectivos con dificultades lectoras y de comprensión. La tierna historia de amor entre Nuray y Selim contiene muchos de los elementos de la cultura de origen. El relato tiene la cadencia de un cuento oriental, en el que se recogen y se expresan poéticamente los elementos más característicos que identifican la ciudad de Estambul. La rica simbología y un ritmo creciente lo hacen también recomendable para ser leído en voz alta. Las ilustraciones, de líneas geométricas y colores muy vivos, y en las que destacan los detalles simbólicos y los personajes principales, permiten al mismo tiempo una lectura visual.

Nati Calvo
[Grupo de Trabajo de Bibliotecas Infantiles y Juveniles
del Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas
de Cataluña]



OWEN

Kevin Henkes

Ilustraciones de Kevin Henkes
Traducido por M.^a Luz Castela
Gil-Toresano

Editorial: Everest

Colección: Rascacielos

León, 2004

24 páginas

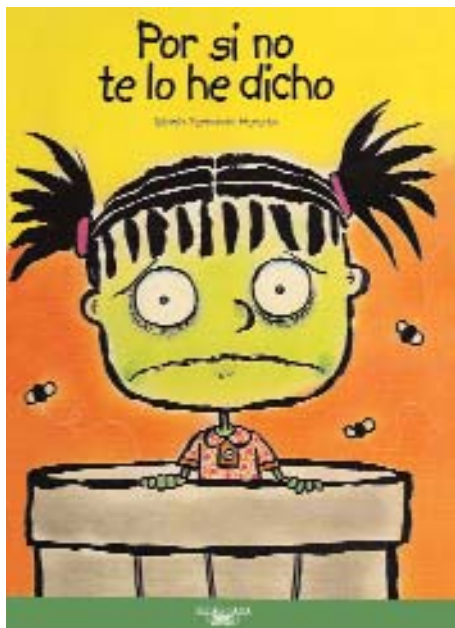
ISBN: 84-241-8079-8

Castellano

Narrativa

El ratoncito Owen adora su mantita amarilla, “pelusilla”, aunque está sucia y desgastada; pero para él es su mejor amiga: le acompaña al dentista y hasta le hace invisible. Cuando llega el momento de ir al colegio, sus padres no saben cómo separarle de la manta, ni siquiera lo consiguen mediante las soluciones propuestas por la señora Tweezers. Owen se resiste. ¡Tiene que haber una manera de seguir juntos! Entonces a su mamá se le ocurre una idea verdaderamente maravillosa. Es un libro ideal para aquellos niños que no quieren separarse de un objeto. Con la mantita como eje vertebrador, las páginas presentan una gran variedad de estructuras texto-imagen, desde brevísimos poemas a texto lineal, pasando por la forma de diálogo. Otro tanto ocurre con las ilustraciones (variedad de colorido, sin estridencias) que van desde el formato clásico de cuadro único al de tira y el de viñeta.

Amparo Vázquez Sánchez
[Revista Primeras Noticias]



POR SI NO TE LO HE DICHO

M.ª Fernanda Heredia

Ilustraciones de M.ª Fernanda Heredia

Editorial: Alfaguara

Quito, 2003

24 páginas

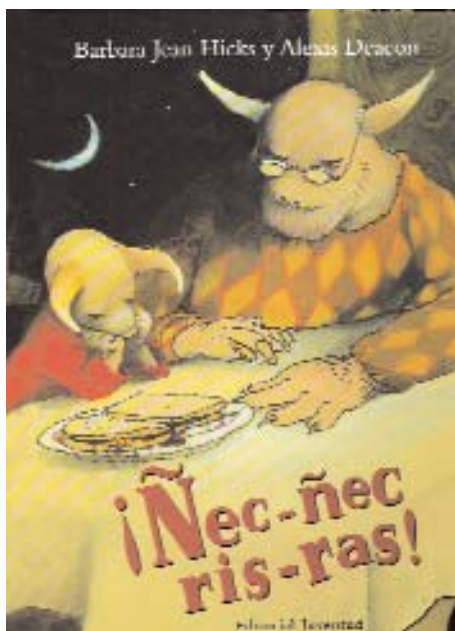
ISBN: 9978-07-467-8

Castellano

Narrativa

Un álbum troquelado sobre los celos y la rivalidad entre hermanos, cuyos puntos fuertes están en el enfoque que se le da al conflicto y en la forma en la que se presenta. El acentuado ritmo del texto se apoya en una estructura con dos partes bien diferenciadas. Primero, se sucede una escalada de impropiedades en forma de preguntas que una niña dirige a su hermana menor; insultos con los que la hermana mayor atormenta a la pequeña. Tras el desahogo viene el punto de inflexión de la historia, y con él la catarsis. Las preguntas y amenazas dan paso a la exaltación de los lazos afectivos que hay entre las dos y el enfrentamiento cede terreno a los sentimientos de apoyo y protección. Las ilustraciones aportan humor a las situaciones; son de colores vivos y saturados para los fondos sobre los que contrastan los personajes y objetos estrictamente necesarios. Los troqueles son sencillos pero efectistas, bien resueltos, con impacto y perfecta trabazón con el texto.

Luis Miguel Cencerrado
[Fundación Germán Sánchez Ruipérez]



¡ÑEC-ÑEC RIS-RAS!

Barbara Jean Hicks

Ilustraciones de Alexis Deacon

Traducido por Raquel Solà

Editorial: Juventud

Barcelona, 2004

28 páginas

ISBN: 84-261-3382-7

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Bubú, el hijo pequeño de una familia de monstruos, encuentra debajo de su cama un niño. A partir de ese momento, no puede conciliar el sueño, tal es el miedo que siente ante la presencia del humano. Pero el abuelo Bu le cuenta lo que le sucedió una vez, cuando era pequeño; y le da consejos sobre cómo tratar al niño y superar el miedo. Un texto ingenioso, en el que la autora recurre con frecuencia al humor, con el que busca profundizar en el origen de ideas preconcebidas; en este caso, el miedo a quienes son diferentes a nosotros. Barbara Hicks, escritora norteamericana, es autora de varias novelas premiadas; y se acerca a la literatura infantil y juvenil con este su primer libro destinado a los niños. Alexis Deacon es autor de dos álbumes: *Slow Loris* y *Beegu*. Su planteamiento gráfico es original, destacando el cuidado tratamiento de cada página, la utilización frecuente de recursos procedentes del cómic y un universo creativo poblado de monstruos entrañables.

José Luis Polanco
[Seminario y Revista Peonza]



SECRETO DE FAMILIA

Isol

Ilustraciones de Isol
Editorial: Fondo de Cultura
Económica
Colección: Los primerísimos
México D.F, 2003
48 páginas
ISBN: 968-16-7046-9
Castellano
Narrativa

El secreto de esta familia se descubre rápidamente porque a la niña que lo guarda le preocupa tanto que tiene que compartirlo urgentemente con el lector. Poco a poco explica cómo lo ha descubierto y cómo se enfrenta a ello, aunque su angustia sólo termina cuando comprueba que las cosas no son como parecen. Es una historia muy divertida para mayores y pequeños, con un texto breve, articulado con frases cortas y directas. Las ilustraciones recrean el punto de vista que la protagonista tiene de su mundo cotidiano. Pese a la economía de medios, amplían y detallan la historia con su fuerte carácter narrativo y multiplican el sentido del humor del texto, combinando ingenuidad, ironía y caricatura. Recuerdan a obras anteriores de esta polifacética artista argentina, que recurre de nuevo a figuras monocromas, con trazos descuidados, sólo en apariencia, y siluetas desbordadas. Como en *El globo*, trata el conflicto interior de una niña que intenta comprender a su madre desde su mentalidad infantil.

Maribel Fariñas de Alba
[Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid]



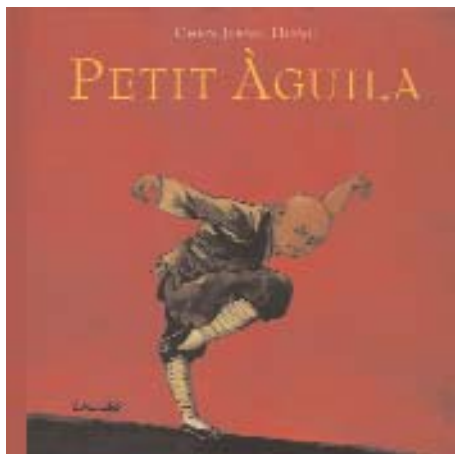
IMAGINA...

Alison Jay

Ilustraciones de Alison Jay
Traducido por CeCé Minúscula
Editorial: Lumen
Barcelona, 2003
32 páginas
ISBN: 84-264-3771-0
Castellano
Narrativa
También disponible en catalán

No siempre se puede decir que una imagen vale más que mil palabras, pero quizás en este caso sí. Este álbum de la ilustradora inglesa Alison Jay contiene veintiséis palabras (o dicho más propiamente, veintiséis nombres de animales y cosas) y otras tantas imágenes que las representan, pero cada imagen es tan rica en detalles y tan sugerente, que en sí misma sirve para construir toda una historia. No estamos, pues, ante un “palabrario” o un diccionario ilustrado para niños pequeños, sino ante un excepcional libro de narrativa visual –cada imagen tiene relación con la siguiente y con la anterior, en un estimulante juego de escenarios encadenados–, que invita al lector a construir sus propios relatos. Editado en gran formato, el álbum resulta especialmente atractivo y brillante gracias a la peculiar técnica que utiliza la ilustradora –una imitación del craquelado con barniz con el que consigue una textura de pintura antigua muy original–, por la que ha sido muy elogiada internacionalmente.

Victoria Fernández
[Revista CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil]



PETIT ÀGUILA

Chen Jiang Hong

Ilustraciones de Chen Jiang
Hong

Traducido por Paula Vicens

Editorial: Corimbo

Barcelona, 2004

32 páginas

ISBN: 84-8470-143-3

Catalán

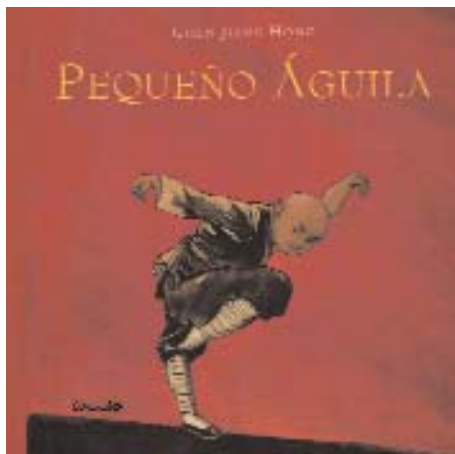
Narrativa

También disponible en

castellano

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

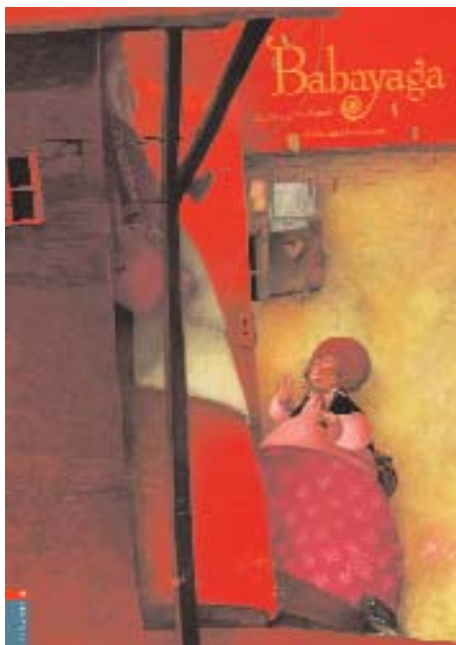
Una nit d'hivern, el mestre Yang torna a casa amb un nen mig mort de fred. Aquest s'acaba



convertint en el seu deixeble en la difícil lluita de l'Àguila, un estil de Kung Fu basat en l'observació d'aquest animal majestuós. En l'ensenyança, el mestre es mostra com un llibre obert, cobejat pel cruel general Zhao, en el qual el control del cos i la ment és essencial per aconseguir dominar aquest art. Aquest àlbum, que captiva des de la primera pàgina gràcies a unes il·lustracions de formes sinuoses herència de l'art mil·lenari oriental del dibuix amb tinta i pinzell, no l'hem d'entendre amb la narrativitat de la contística

Una noche de invierno, el maestro Yang vuelve a su casa con un niño medio muerto de frío. El niño acaba convirtiéndose en su discípulo en la difícil lucha del águila, una variación de Kung Fu basada en la observación de este majestuoso animal. En la enseñanza, el maestro, envidiado por el cruel general Zhao, se muestra como un libro abierto. Para Yang el control del cuerpo y la mente es esencial si se quiere conseguir dominar la lucha del águila. Este álbum, que cautiva desde la primera página gracias a unas ilustraciones de formas sinuosas, herencia del arte milenario oriental del dibujo con tinta y pincel, no ha de entenderse como otra forma narrativa de la cuentística occidental. Los sucesos que narra forman parte del propio mensaje, y así cada escena tiene la misma relevancia que la anterior: una evolución hacia el completo control de la mente para convertirse en una persona justa. Un álbum para todas las edades.

Joan Portell Rifà
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista Faristol]



BABAYAGA

Taï-Marc Le Thanh

Ilustraciones de Rébecca
Dautremer

Traducido por P. Rozarena

Editorial: Edelvives

Zaragoza, 2004

32 páginas

ISBN: 84-263-5505-6

Castellano

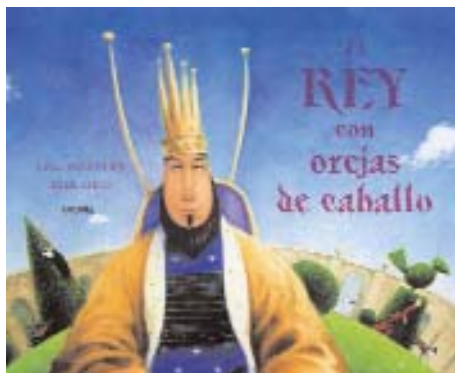
Narrativa

También disponible en catalán y
gallego

Babayaga es un personaje muy popular en los cuentos tradicionales rusos: la bruja que se come a los niños. Estudiada por investigadores como Vladimir Propp, y presente en antologías de cuentos como las de Afanásiev, a menudo sirve de inspiración a escritores europeos, pues su simbolismo y fuerza apenas pierde impulso en nuevas versiones. Como ésta del francés Le Thanh que, a pesar de convertir a la bruja en dueña de un restaurante llamado El bebé sabrosón, mantiene elementos mágicos como son los objetos que se transforman para ayudar a una niña perdida a escapar de la bruja comilona. Además del texto, respetuoso con la tradición, hay que destacar la calidad de las ilustraciones, de corte clásico, donde el contraste entre tonos rojos y grises, así como la técnica empleada, produce un efecto aterciopelado y evoca un estilo renacentista de fina elegancia. Una interesante mezcla de tradición y modernidad en un libro de cuidada edición y formato para recrear la mirada.

Ana Garralón

[Revista Educación y Biblioteca]



EL REY CON OREJAS DE CABALLO

Eric Maddern

Ilustraciones de Paul Hess
Traducido por Jorge González Batlle

Editorial: Blume
Barcelona, 2003

24 páginas

ISBN: 84-95939-29-0

Castellano

Narrativa

También disponible en catalán

Partiendo de una singularidad que sólo tiene el rey Marcos –sus orejas de caballo– se va tejiendo una historia muy peculiar: el rey se avergüenza de sus orejas y por eso siempre las lleva tapadas. Su barbero conoce el secreto y, no pudiendo soportar más el no revelarlo, se lo cuenta a la tierra. En ese mismo lugar crecerá un bosquecillo de juncos que más tarde, por obra de un grupo de juglares, se convertirán en flautas. Serán esos instrumentos los que en lugar de sonar como es habitual proclamarán a voces el gran secreto. El pueblo, al saberlo y al ver al rey con aquellas orejas, se sentirá orgulloso de él porque es el único soberano que las tiene así. Un libro muy adecuado para valorar las diferencias. Las cuatro últimas líneas de texto resumen claramente el mensaje que esta historia alienta: “si tienes algo que te hace diferente del resto, no te avergüences de ello, sino todo lo contrario, siéntete orgulloso”.

Mercè Lloret Barrau

[Seminario de Biblioteca y Literatura Infantil. C. P. Miguel Servet de Fraga (Huesca)]



O ZAPATEIRO E OS TRASNOS

Eva Mejuto

Ilustraciones de Elia Manero

Editorial: Kalandraka

Colección: Os contos do trasno

Pontevedra, 2003

36 páxinas

ISBN: 84-8464-212-7

Gallego

Narrativa

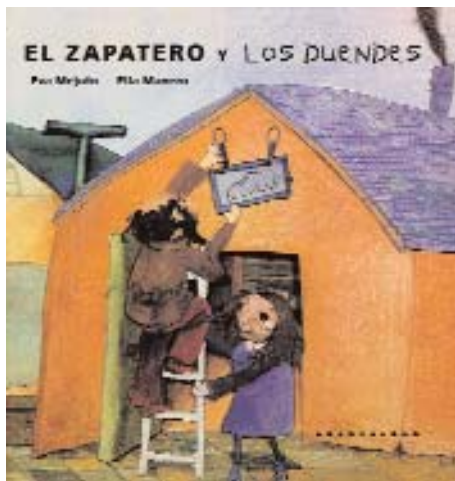
También disponible en castellano

Dentro das novidosas, arriscadas e, en todo caso, gratificantes propostas que esta editorial introduce no ámbito do álbum ilustrado, hai que sinalar a presenza deste conto perfectamente confeccionado a catro mans, as da escritora-adaptadora e as da ilustradora. O relato, situado na liña dos contos maravillosos, recupera un tema da tradición europea, con referencias novidosas que en parte serven para actualizalo e achegalo a lectores e lectoras de hoxe. Así, un pobre zapateiro e maila súa muller descubren como son axudados no seu mester por dos trasnos, que conseguen mellorar os seus produtos ata cotas certamente inalcanzables para man humana. Pola súa parte, a ilustración xoga o contrapunto do complemento implícito que, cando funciona, pode converter ao álbum ilustrado en contedor de verdadeiros experimentos de diálogo intertextual e metaliterario.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Xosé Antonio Neira

[Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil e Xuvenil]



EL ZAPATERO Y LOS DUENDES

Eva Mejuto

Ilustraciones de Elia Manero
Traducido por Eva Mejuto
Editorial: Kalandraka Andalucía
Sevilla, 2004
40 páginas
ISBN: 84-9337-557-8
Castellano
Narrativa

Dentro de las novedosas, arriesgadas y, en todo caso, gratificantes propuestas que esta editorial introduce en el ámbito del álbum, hay que señalar la presencia de este cuento perfectamente confeccionado a cuatro manos, las de la escritora-adaptadora y las de la ilustradora. El relato, situado en la línea de los cuentos maravillosos, recupera un tema de la tradición europea, con referencias novedosas que en parte sirven para actualizarlo y acercarlo a lectores y lectoras de hoy. Así, un pobre zapatero y su esposa descubren que los tragos les ayudan en su trabajo, y que por eso consiguen mejorar sus productos hasta límites ciertamente inalcanzables para la mano humana. La ilustración juega el contrapunto del complemento implícito que, cuando funciona, puede convertir al álbum en contenedor de verdaderos experimentos de diálogo intertextual y metaliterario.

Xosé Antonio Neira
[Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil y Juvenil]



EL FILÒSOF I EL PESCADOR

Anna Molins

Il·lustraciones de Lluïsa Llover

Traducido por Tànit Assaf

Muntané

Editorial: La Galera

Colección: Minaret

Barcelona, 2004

22 pàgines

ISBN: 84-246-5038-7

Catalán

Narrativa

Edición trilingüe català, árabe y castellano



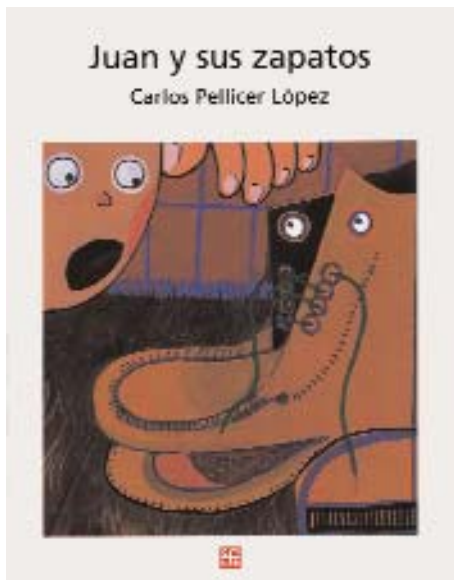
Dos contes de beneïts i espavilats, de murrís que saben allò que volen i ho demostren amb sentit de l'humor i enginy. El volum està dins d'una col·lecció novedosa ja que cadascun dels llibres, de moment n'hi ha quatre, inclou dues històries de la tradició popular àrab extretes de diverses fonts de la cultura mediterrània i de textos bíblics: anècdotes, paradoxes, i narracions breus donen forma als diversos textos de la col·lecció. Els dos contes són trilingües, amb un text que es repeteix en català, àrab i castellà en una mateixa pàgina, al costat d'unes il·lustracions de colors vius, ben definides, ambientades i protagonitzades per personatges àrabs en els seus paisatges i ciutats. La paginació dels contes respon també al respecte a les dues cultures. Un dels contes es pagina a l'estil occidental i l'altre de dreta a esquerra, els finals dels dos contes coincideixen al mig del llibre. Una obra y una col·lecció que conviden a la integració i a la interculturalitat.

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Seminari de Bibliografia Infantil i Juvenil
[Asociació de Mestres Rosa Sensat]

Dos narraciones de espabilados y sinvergüenzas, pícaros que saben lo que quieren y lo demuestran con ingenio y sentido del humor. El libro se encuadra en una singular colección con cuatro obras editadas hasta ahora, cada una de ellas con dos historias de tradición árabe extraídas de diversas fuentes de la cultura mediterránea y de textos bíblicos: anécdotas, paradojas y narraciones breves dan forma a los textos. Las narraciones son trilingües, y así, en la misma página, se repiten en catalán, árabe y castellano, al lado de unas ilustraciones de colores vivos, bien definidas, y con personajes árabes ambientados en sus paisajes y ciudades. La paginación de las narraciones responde también al respeto a las dos culturas. Una de ellas se pagina al estilo occidental y la otra de derecha a izquierda, y los dos finales coinciden en el centro del libro. Una obra y una colección que invitan a la integración y a la multiculturalidad.

Seminario de Bibliografía Infantil y Juvenil
[Asociación de Maestros Rosa Sensat]



JUAN Y SUS ZAPATOS

Carlos Pellicer López

Ilustraciones de Carlos Pellicer López

Editorial: Fondo de Cultura Económica

Colección: Los especiales de a la orilla del viento

México D.F., 2003

15 páginas

ISBN: 968-16-7021-3

Castellano

Narrativa

A Juan le encanta coger las frutas de los árboles. Una vez come más guayabas de la



cuenta y como consecuencia Juan enferma y tiene que quedarse todo el día en cama, y solo, pues sus padres trabajan. Esta ingrata situación se desvanece al descubrir en sus zapatos unos aliados y compañeros. Llaman su atención taconeando bajo la cama y, ante su sorpresa, le cuentan que en su sueño lo llevaron por los tejados hasta el campanario donde los animales nocturnos se reunían a

Por medio dun narrador clásico dos contos de tipo de transmisión oral relátase unha das múltiples anécdotas de galos, galiñas e raposos: o que fixo o Galo Quirico por Filomena, unha galiña choca cunha perna con reúma e que non puido fuxir como as outras do ataque do raposo García. Este, ao non poder coas galiñas, quixo convencelas da existencia dunha nova lei que prohibía o enfrontamento entre animais para que baixasen da árbore onde se refuxiaran, pero elas non baixaban, avisándolle de que se achegaban dous cans esfameados para comprobar se a lei era certa. O raposo, aínda que pensou que se trataba dunha broma, escapou dicindo que “as leis do rei tanto van como veñen” e as galiñas ríanse del dicíndolle que lles mostrase a lei aos cans. As ilustracións de formas moi estilizadas e cores cálidas responden ao ton gracioso da narración e que ocupan todas as páxinas complementando e ampliando de forma gráfica o contido do relato.

(Traducción al castellano en página siguiente)

GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]

O GALO AVISADO E O RAPOSO TRAMPULLEIRO

Antonio Reigosa

Ilustraciones de Xosé Cobas

Editorial: Xerais

Vigo, 2003

28 páxinas

ISBN: 84-9782-058-4

Gallego

Narrativa

Por medio dun narrador clásico dos contos de tipo de transmisión oral relátase unha das múltiples anécdotas de galos, galiñas e raposos: o que fixo o Galo Quirico por Filomena, unha galiña choca cunha perna con reúma e que non puido fuxir como as outras do ataque do raposo García. Este, ao non poder coas galiñas, quixo convencelas da existencia dunha nova lei que prohibía o enfrontamento entre animais para que baixasen da árbore onde se refuxiaran, pero elas non baixaban, avisándolle de que se achegaban dous cans esfameados para comprobar se a lei era certa. O raposo, aínda que pensou que se trataba dunha broma, escapou dicindo que “as leis do rei tanto van como veñen” e as galiñas ríanse del dicíndolle que lles mostrase a lei aos cans. As ilustracións de formas moi estilizadas e cores cálidas responden ao ton gracioso da narración e que ocupan todas as páxinas complementando e ampliando de forma gráfica o contido do relato.

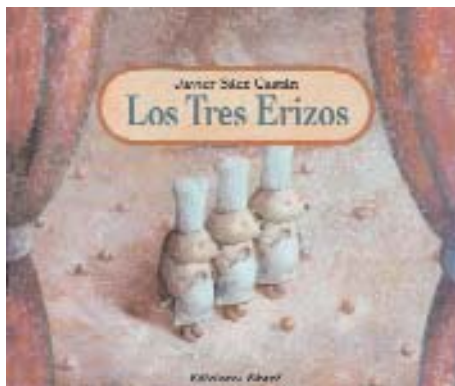
GALIX

[Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil]



Álbum desenfadado, muy motivador para los que quieren desarrollar sus posibilidades artísticas, pero creen que no saben. Cualquiera puede dibujar un punto, y donde hay un punto hay un camino. Algo de eso piensa Vashti, la niña protagonista de la historia, cuando la maestra enmarca su hoja en blanco firmada y la cuelga en clase como si fuera una obra de arte o un oso polar bajo una tormenta de nieve. Y desde entonces Vashti se dedica a experimentar, a liberar su mundo interior, hasta encontrar su propia forma de pintar y ayudar a encontrarla a los demás. Porque el arte, además de creación, es una forma de comunicación. El libro está perfectamente secuenciado, de modo que el texto (humorístico, suelto, breve, sugerente, concreto) añade los matices; pero la esencia de la narración está contenida en las ilustraciones, elementales, de línea y acuarela, de trazos nerviosos, caricaturizados, fáciles de comprender por todos.

José Morán Orti
[Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Revista Lazarillo]



LOS TRES ERIZOS

Javier Sáez Castán

Ilustraciones de Javier Sáez Castán

Editorial: Ekaré

Colección: Ponte poronte
Caracas, 2003

16 páginas

ISBN: 980-257-297-7

Castellano

Narrativa

Pantomima en dos actos más colofón. Tres erizos roban manzanas en un huerto y se dan un festín. Son perseguidos por los vecinos, pero no dan con ellos. En primavera reanudan la búsqueda y les atrapan en su escondite. Cuando les van a castigar, se percatan de que en el jardín ha crecido un nuevo manzano nacido de las semillas que tiraron los erizos. Así que los perdonan y condecoran. Es una obra con elementos originales: la estructura (una pieza cómica breve); la rima asonante en el final de cada página; las distintas lenguas que aparecen en las imágenes (francés, latín e ideogramas chinos) y, por último, el fino humor. Las ilustraciones tienen todas un plano general y un punto de vista elevado, como si el lector asistiera a la representación; los personajes se ven desde la distancia y los humanos tienen rasgos difuminados; los protagonistas son redondeados, como si la forma de la manzana contagiase a erizos y humanos. El álbum combina gracia, creatividad y coherencia plástica.

José Luis Polanco
[Seminario y Revista Peonza]



CONTOS CON LETRAS

Gloria Sánchez

Ilustraciones de Carmen
Corrales y Leticia Esteban

Editorial: SM

Colección: O Barco de Vapor

Madrid, 2003

46 páginas

ISBN: 84-348-9334-7

Gallego

Poesía

castellano

(Edición en castellano de la obra en página siguiente)

Experimentando coa dimensión formal do texto, a autora confeccionou esta obra literaria



para primeiros lectores na que
significante e significado das
palabras empregadas establecen
novas, inusuais e sorprendentes
conexións tanto dende o punto de
vista visual como no que atinxe ao
contido. Non é novo o uso do
caligrama dentro da literatura
infantil, xénero que concentra en si
mensaxes referenciais ás artes
visuais, á música –polo tanto, á

oralidade–, á poesía máis experimental e
vanguardista e, sen dúbida, a unha concepción
xeral da literatura na que a busca de novos
rexistros convértense en valor non só engadido
senón fundamental á hora de materializar o
texto. Neste sentido, Gloria Sánchez non fai
máis que completar pasos xa iniciados por ela
mesma no ámbito da investigación do folclore
infantil, do que é non só excelente coñecedora
senón tamén destra reformuladora.

Xosé Antonio Neira
[Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil e
Xuvenil]



CUENTOS CON LETRAS

Gloria Sánchez

Ilustraciones de Carmen
Corrales y Leticia Esteban
Editorial: SM
Colección: Barco de Vapor.
Serie blanca
Madrid, 2003
46 páginas
ISBN: 84-348-9332-0
Castellano
Poesía

Experimentando con la dimensión formal del texto, la autora ha cuajado esta obra literaria para primeros lectores en la cual el significante y el significado de las palabras utilizadas establecen nuevas, inusuales y sorprendentes conexiones tanto desde el punto de vista visual como en lo que atañe al contenido. No es nuevo el uso del caligrama dentro de la literatura infantil, género que concentra en sí mensajes referenciales a las artes visuales, a la música –por tanto, a la oralidad–, a la poesía más experimental y vanguardista y, sin duda, a una concepción general de la literatura en la cual la búsqueda de nuevos registros se convierte en valor no solo añadido sino fundamental a la hora de materializar el texto. En este sentido, Gloria Sánchez no hace más que completar pasos ya iniciados por ella misma en el ámbito de la investigación del folclore infantil, del que es no solo excelente conocedora sino también diestra reformuladora.

Xosé Antonio Neira
[Fadamorgana. Revista de Literatura Infantil y Juvenil]



NO HAY NADA COMO EL ORIGINAL

Lawrence Schimel

Ilustraciones de Sara Rojo

Editorial: Destino

Barcelona, 2004

26 páginas

ISBN: 84-08-05261-6

Castellano

Narrativa

Un niño que se siente solo tiene una idea genial: hacer una fotocopia de sí mismo para tener con quien jugar. Y como el invento funciona, decide hacer más copias, esta vez para que hagan aquellas cosas que a él no le gusta hacer: los deberes, recoger su habitación, ir al dentista... Hasta que, de pronto, piensa con horror que sus padres podrían llegar a confundirle con cualquiera de sus copias. El cuento, ilustrado con unas acertadas y dinámicas imágenes, en las que destaca la utilización del gris para diferenciar al protagonista de sus copias, es una novedosa actualización de la conocida moraleja “la avaricia rompe el saco”, que permite a los autores plantear una interesante reflexión sobre la identidad y el sentido de la responsabilidad, de manera muy imaginativa y divertida. El texto es escueto y sencillo, y no presenta dificultad para primeros lectores.

Victoria Fernández

[Revista CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil]



ÁFRICA, PEQUEÑO CHAKA...

Marie Sellier

Ilustraciones de Marion Lesage

Traducido por P. Rozarena

Editorial: Edelvives

Zaragoza, 2003

48 páginas

ISBN: 84-263-5027-5

Castellano

Narrativa



Bellísimo libro sobre el África eterna, con la llamada oscura y telúrica propia de las cosas esenciales y auténticas. Chaka, el niño, hace preguntas al anciano de la tribu y éste le cuenta con sabiduría y amor la historia, costumbres y creencias de su pueblo en un lenguaje sencillo, alegórico y profundo. Así permite conocer los paisajes, los alimentos primarios (caza, pesca, frutos), fiestas y danzas tribales, los ritos de iniciación, conjuros y fetiches, los espíritus de la aldea, el sonido de la lluvia, la paz de la muerte y la inmortalidad. Está ilustrado con sugerentes pinturas de imágenes abocetadas: figuras humanas en blanco, negro y colores tierra sobre superficies vistas, de diversos materiales muy texturados, como el cartón y la madera. Estas imágenes se combinan con fotografías de obras de arte africanas, como máscaras, estatuillas o muñecas trabajadas en madera y barro. El libro respira vida y bondad y, de algún modo, cuestiona las costumbres del viejo “primer mundo”.

(Traducción al castellano en página siguiente)

José Morán Orti

[Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Revista Lazarillo]

CONTE DE RIURE, CONTE DE PLORAR

Joles Sennell

Ilustraciones de Jordi Vila

Editorial: Cruïlla

Barcelona, 2003

53 pàgines

ISBN: 84-661-0719-3

Catalán

Narrativa

Una història excepcional, d'aquelles que ens cauen poques vegades a les mans. La narració és excel·lent, els fets avancen amb naturalitat, les paraules ben triades, els protagonistes intuïts pel text i perfectament completats per la imatge, la il·lustració amb el mateix registre de la paraula, i els sentiments que provoquen t'amaren el cor. Si la literatura són aquells mots que creen un món màgic, una història capaç de fer-te tornar al llibre o una emoció, aquest llibre és ple de literatura. Narra la història de dues vides paral·leles, des de la tria exacta dels petits moments que descobreixen la intensitat de l'amor i del dolor de qualsevol biografia. I des d'un llenguatge poètic, amb metàfores precises i riques, amb unes il·lustracions que juguen amb el color i el gris, mostra al lector (infant o adult) com des de l'aprenentatge del dolor es pot construir de nou l'esperança. Una bona mostra de com parlar de guerra sense budells, de com mostrar el patiment sense demagògies, de com fer literatura per a nenes i nens.

Gemma Lluch

[Consell Català del Llibre per a Infants / Revista Faristol]



Historia excepcional en la que los hechos avanzan con naturalidad, los protagonistas están bien definidos y perfectamente completados por la imagen, ya que la ilustración funciona en el mismo registro que la palabra, y los sentimientos que provoca llenan el corazón del lector. Si la literatura puede crear un mundo mágico, una historia capaz de impulsar lecturas repetidas y una emoción intensa, este libro está pleno de literatura. Narra el recorrido de dos vidas paralelas, desde la selección exacta de los pequeños momentos en los que se descubre la intensidad del amor y del dolor de cualquier biografía personal. Y desde un lenguaje poético, con precisas y ricas metáforas, con unas ilustraciones que contraponen el gris al resto de colores, muestra al lector (niño o adulto) cómo desde el aprendizaje del dolor se puede construir de nuevo la esperanza. Una buena muestra de cómo hablar de guerra sin destripar nada, de cómo mostrar sin demagogia el sufrimiento, de cómo hacer literatura para niños y niñas.

Gemma Lluich
[Consejo Catalán del Libro para Niños / Revista Faristol]



EL GRAN GRIS

Jörg Steiner

Ilustraciones de Jörg Müller

Traducido por Eduardo Martínez

Editorial: Lóguez

Santa Marta de Tormes (Salamanca), 2004

32 páginas

ISBN: 84-89804-80-X

Castellano

Narrativa

Historia sobre la amistad entre dos conejos que se conocen dentro de una jaula en una fábrica donde se les engorda. Uno de ellos, Gran Gris, lleva encerrado tanto tiempo que no recuerda cómo es sentirse en libertad. El otro, Pequeño Marrón, acaba de llegar de una granja. Juntos deciden escapar, pero para Gran Gris la realidad fuera de la jaula es desconocida y temible, mientras que para Pequeño Marrón es la vida con todos sus riesgos y diversiones. Por eso, y por la existencia que cada uno ha llevado antes, acaban separándose. El autor utiliza a estos conejos para hablar de la alienación que produce formar parte de un sistema que proporciona todas las comodidades, como no pasar frío y tener alimento, pero ¿a cambio de qué? La persona termina sumergiéndose en un letargo que ya no la permite vivir en libertad. Existe un paralelismo de la situación de estos animales con la realidad de la gente de las ciudades. Las ilustraciones son realistas y dan lugar a una lectura sólo de imágenes.

Elena Revuelta Rojas

[Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Gadalajara]



También disponible en catalán

EL BOSQUE DE MI ABECEDARIO

Pedro Villar Sánchez

Ilustraciones de Miguel

Calatayud Cerdán

Editorial: Diálogo

Colección: Diálogo infantil

Libros muy ilustrados

Valencia, 2003

26 páginas

ISBN: 84-95333-46-5

Castellano

Poesía



Poemario ilustrado que se presenta en una edición especialmente cuidada en la elección de

ÍNDICE DE AUTORES

- Añorga, Pello, 12
Bartlett, T. C., 66
Barton, Byron, 14
Bauer, Jutta, 67
Berner, Rotraut Susanne, 68
Beuscher, Armin, 69
Bisseuil, Rachel, 70
Bruno, Pep, 15
Canela, Mercè, 72
Carle, Eric, 16, 17
Casalderrey, Fina, 18, 19
Casas, Lola, 74
Comelles, Salvador, 76
Corentin, Philippe, 20
Couprie, Katy, 21
Da Silva, Kiko, 78
Damm, Antje, 80
Dierks, Hannelore, 81
Dunbar, Polly, 82
Duran, Teresa, 23, 24
Escala, Jaume, 25, 26
Fernández Paz, Agustín, 27, 28
Ferrer, Ánxeles, 83
Ferrín, Chus, 29
Freymann, Saxton, 31
Garabana, Anxos, 32
García Schnetzer, Alejandro, 34, 35
García Schnetzer, Sebastián, 34, 35
García Teijeiro, Antonio, 85
Girona, Ramon, 87
González, Olalla, 36
Guerrero, Pablo, 37
Henkes, Kevin, 89
Heredia, M.^a Fernanda, 90
Hicks, Barbara Jean, 91
Hobbie, Holly, 38
Holabird, Katharine, 39
Horse, Harry, 40
Isol, 92
Jay, Alison, 93
Jiang Hong, Chen, 94, 95
Jolivet, Joëlle, 41, 42
Juan, Ana, 43
Könnecke, Ole, 44
Le Thanh, Tai-Marc, 96
Lobel, Arnold, 45, 46

Louchard, Antonin, 21
Losantos, Cristina, 47, 48
Mabire, Grégoire, 49
Maddern, Eric, 97
MAX (Capdevila Gisbert, Francesc), 50, 51
McBratney, Sam, 52
Mejuto, Eva, 98, 99
Molins, Anna, 100
Moost, Nele, 53
Pellicer López, Carlos, 102
Ramón, Elisa, 54, 55
Reigosa, Antonio, 103
Reynolds, Peter H., 105
Ross, Tony, 56
Rueda, Claudia, 57
Ruillier, Jérôme, 58
Sáez Castán, Javier, 106
Sánchez, Gloria, 107, 108
Schimel, Lawrence, 109
Sellier, Marie, 110
Sennell, Joles, 111
Solé Vendrell, Carme, 25, 26
Solotareff, Gregoire, 59
Steiner, Jörg, 113
Velthuijs, Max, 60
Villar Sánchez, Pedro, 114
Vincent, Gabrielle, 115
Wormell, Chris, 61

ÍNDICE DE TÍTULOS

- África, pequeño Chaka..., 110
Amora, 32
Angelina en la feria, 39
Antón y las chicas, 44
Babayaga, 96
Banyeta, 23
Bicos na voz, 85
Bona nit, Juan!, 76
bosque de mi abecedario, El, 114
castillo de arena, El, 35
Chivos chivones, 36
clases de tuba, Las, 66
Colors de natura, 62
colores en la naturaleza, Los, 63
Comenoches, 43
Conte de riure, conte de plorar, 111
Contos con letras, 107
Cuentos con letras, 108
Cuento para contar mientras se come un huevo frito, 15
Diablote, 24
Donde brillan las chalupas, 53
Dos ranas, 61
En la cima del mundo, 38
Eu son eu, 18
Ez da erraza, katagorri, 54
filòsof i el pescador, El, 100
gallinita roja, La, 14
galo avisado e o raposo trampulleiro, O, 103
gran gris, El, 113
grilo Gastón, O, 83
grillo silencioso, El, 16
Historias de Miguel, 68
Historias de ratones, 46
¡Hombre de color!, 58
Hondartzako gazteluaren ipuina, 34
Imagina..., 93
Juan y sus zapatos, 102
llave verde, la, 49
Lola con alas, 82
Lucas se ha perdido, 40
Magenta, la pequeña hada, 26
Magenta, la petita fada, 25
Mara y el pájaro negro, 81
Más allá del gran río, 69
Mi laberinto, 37
Ni ez naiz txerria, 12

No es fácil, pequeña ardilla, 55
No hay nada como el original, 109
¡No me quiero ir a la cama!, 56
¡Ñec-ñec ris-ras!, 91
ogro, el lobo, la niña y el pastel, El, 20
Onde está o Sol?, 29
Owen, 89
Papá, por favor, consígueme la luna, 17
parc d'atraccions, El, 47
parque de atracciones, El, 48
Pequeño Águila, 95
Petit Àguila, 94
Poemes i cançons de les quatre
estacions, 74
Por si no te lo he dicho, 90
Pregúntame, 80
punto, El, 105
¿Que contan as ovellas para durmir?, 78
¡Qué más quisieras!, 59
Raquel ten medo, 27
Raquel tiene miedo, 28
reina de los colores, La, 67
Rey con orejas de caballo, El, 97
Sagu zopa, 45
Sapo es Sapo, 60
Secreto de familia, 92
suerte de Ozu, La, 57
Todo un mundo, 21
¡Todos los colores!, 51
Todos sois mis favoritos, 52
torre de la donzella, La, 87
Tots els colors, 50
tres erizos, Los, 106
Un día, un perro, 115
Una pintura als llençols, 72
Vegetal como sientes. Alimentos con
sentimientos, 31
Yo soy yo, 19
zapateiro e os trasnos, O, 98
zapatero y los duendes, El, 99
Zeta elefantea, 70
Zoo lògic, 41
Zoo lógico, 42